

# Andria

## Didascalía

### Periocha G. Sulpici Apollinaris

- [ -10] Sorōrem falsō crēditam meretrīculae  
[ -9] Genere Andriae, Glycerium, vitiat Pamphilus  
by birth  
[ -8] Gravidāque factā dat fidem, uxōrem sibi  
[ -7] Fore hanc; namque aliam pater ēī dēsponderat,  
that she would be this; for indeed another to him had betrothed,  
[ -6] Gnātam Chremētis, atque ut amōrem comperit,  
daughter of Chremes, and also when love he found out,  
[ -5] Simulat futūrās nūptiās, cupiēns suos  
he pretends about to be desiring  
[ -4] Quid habēret animī filius cognōscere.  
what he might have to learn.  
[ -3] Dāvī suāsū nōn repugnat Pamphilus.  
by persuading not resists  
[ -2] Sed ex Glyceriō nātum ut vīdit puerulum  
but out of having been born when he saw  
[ -1] Chremēs, recūsat nūptiās, generum abdicat.  
refuses disowns.  
[ 0] Hanc Pamphilō, aliam dat Charīnō conjugem.  
this to Pamphilus, he gives to Charinus

## Prolog

- [ 1] [PROLOGUS]: Poēta cum prīmum animum ad scrībendum appulit,  
when first to writing applied,  
[ 2] id sibi negōtī crēdidit solum darī,  
that to himself he believed only to be given,  
[ 3] populō ut placērent quās fēcisset fābulās.  
that they might please which he had made  
[ 4] vērum aliter ēvenīre multō intellegit;  
but otherwise to come about he understands;  
[ 5] nam in prōlogīs scrībendīs operam abūtitur,  
for in to be written he wastes,  
[ 6] nōn quī argūmentum nārret sed quī malevolī  
not who should tell but who  
[ 7] veteris poētae maledictīs respondeat.  
should respond.  
[ 8] nunc quam rem vitiō dent quaesō animum advortite.  
now what they may give I ask turn.  
[ 9] Menander fēcit Andriam et Perinthiam.  
made and  
[ 10] quī utramvis rēctē nōrit ambās nōverit:  
who either rightly should know both should know:  
[ 11] nōn ita dissimilī sunt argūmentō, et tamen  
not so are and nevertheless  
[ 12] dissimilī ōrātiōne sunt factae ac stilō.  
are having been made and  
[ 13] quae convēnēre in Andriam ex Perinthiā  
which fit together into from  
[ 14] fatētur trānstulisse atque ūsum prō suis.  
he confesses to have transferred and also having used as

|      |   |
|------|---|
| [15] | id istī vituperant factum atque in eō disputant<br>this those blame the deed and also in it they argue          |
| [16] | contāminārī nōn decēre fābulās.<br>to be contaminated not to be fitting   |
| [17] | faciuntne intellegendō ut nīl intellegant?<br>do they make ? by understanding that nothing they may understand? |
| [18] | quī cum hunc accūsant, Naevium Plautum Ennium<br>who when this they accuse,                                     |
| [19] | accūsant quōs hic noster auctōrēs habet,<br>they accuse whom this our he has,                                   |
| [20] | quōrum aemulārī exoptat nēglegentiam<br>of whom to emulate he desires   |
| [21] | potius quam istōrum obscūram dīligentiam.<br>rather than of those   |
| [22] | dehinc ut quiēscant porrō moneō et dēsinant<br>then that they may be quiet further I advise and they may stop   |
| [23] | male dīcere, malefacta nē nōscant sua.<br>badly to speak, lest they may know                                    |
| [24] | favēte, adeste aequō animō et rem cognōscite,<br>be favourable, be present and learn,                           |
| [25] | ut pernōscātis ecquid speī sit relīcūm,<br>so that you may learn thoroughly anything there may be               |
| [26] | posthāc quās faciet dē integrō cōmoediās,<br>hereafter which he will make from                                  |
| [27] | spectandae an exigendae sint vōbīs prius.<br>to be watched or to be required are for you first.                 |

## Akt I

### Simo Sosia

|                        |   |
|------------------------|---|
| [28] [SIMO SENEX]:     | Vōs istaec intrō auferte: abīte. Sōsia,<br>you those things inside carry away: go away.   |
| [29]                   | adēs dum: paucīs tē volō. dictum putā:<br>be present now: you I want. it said consider:   |
| [30] [SOSIA LIBERTUS]: | nempe ut cūrentur rēctē haec? immō aliud. quid est<br>surely that they be cared for properly these? nay rather another thing. what is |
| [31]                   | quod tibi mea ars efficere hōc possit amplius?<br>what for you to accomplish in this can more?  |
| [32] [SIMO SENEX]:     | nīl istāc opus est arte ad hanc rem quam parō,<br>nothing with that is for this which I prepare,                                      |
| [33]                   | sed eīs quās semper in tē intellēxī sitās,<br>but in those which always in you I understood having been placed,                       |
| [34]                   | fidē et taciturnitāte. expectō quid velīs.<br>and I await what you may wish.  |
| [35]                   | ego postquam tē ēmī, ā parvulō ut semper tibi<br>I after you I bought, from that always for you                                       |
| [36]                   | apud mē jūsta et clēmēns fuerit servitus<br>with me and has been  |
| [37]                   | scīs. fēcī ex servō ut essēs libertus mihi,<br>you know. I made from that you might be for me,  |
| [38]                   | proptereā quod servībās liberāliter:<br>for this reason because you were serving nobly:   |
| [39]                   | quod habuī summum pretium persolvī tibi.<br>what I had I paid to you.   |
| [40] [SOSIA LIBERTUS]: | in memoriā habeō. haud mūtō factum. gaudeō<br>in I hold. not I change the deed. I rejoice   |
| [41]                   | sī tibi quid fēcī aut faciō quod placeat, Simō,<br>if for you anything I did or I do which may please,                                |

- [42] et id grātum fuisse advorsum tē habeō grātiā.  
and that to have been towards you I have
- [43] sed hoc mihi molestumst; nam istaec commemorātiō  
but this to me is troublesome; for that
- [44] quasi exprobrātiōst immemoris benefici.  
as if is a reproach
- [45] quīn tū ūnō verbō dīc quid est quod mē velīs.  
come now you say what is that me you may want.
- [46] [SIMO SENEX]: ita faciam. hoc primum in hāc rē praedicō tibi:  
so I will do. this first in this I tell beforehand to you:
- [47] quās crēdis esse hās nōn sunt vērae nūptiae.  
which you believe to be these not are nuptials.
- [48] [SOSIA LIBERTUS]: cūr simulās igitur? rem omnem ā prīncipiō audiēs:  
why you pretend then now? from you will hear:
- [49] [SIMO SENEX]: eō pactō et gnātī vītā et cōnsilium meum  
in that and and
- [50] cognōscēs et quid facere in hāc rē tē velim.  
you will learn and what to do in this you I would wish.
- [51] nam is postquam excessit ex ephēbīs, Sōsia, et  
for he after he departed out of and
- [52] librius vivendī fuit potestās (nam antea  
more freely of living was (for before
- [53] quī scīre possēs aut ingenium nōscere,  
how to know you could or to recognize,
- [54] dum aetās metus magister prohibēbant? itast. )  
while were preventing? so it is.
- [55] quod plērīque omnēs faciunt adulēscētiā,  
what do
- [56] ut animum ad aliquod studium adjungant, aut equōs  
that to they may join, or
- [57] alere aut canēs ad vēnandum aut ad philosophōs,  
to keep or for hunting or to
- [58] hōrum ille nīl ēgregiē praeter cētera  
of these he nothing remarkably beyond
- [59] studēbat et tamen omnia haec mediōriter.  
he used to pursue and nevertheless these moderately.
- [60] gaudēbam. nōn injuriā; nam id arbitror  
I was glad. not for that I think
- [61] [SOSIA LIBERTUS]: apprīmē in vītā esse ūtile, ut nēquid nimis.  
especially in to be that not anything too much.
- [62] [SIMO SENEX]: sic vīta erat: facile omnīs perferre ac patī;  
thus was: easily to carry through and to suffer;
- [63] cum quibus erat cumque ūnā īs sēsē dēdere,  
with whom he was ever together them himself to give,
- [64] eōrum obsequī studiīs, adversus nēminī,  
of them to comply against
- [65] numquam praepōnēs sē illīs; ita ut facillimē  
never putting before himself those; thus so that most easily
- [66] sine invidiā laudem inveniās et amīcōs parēs.  
without you may find and
- [67] [SOSIA LIBERTUS]: sapienter vītā īstituit; namque hōc tempore  
wisely he ordered; for indeed this
- [68] obsequium amīcōs, vērītās odium parit.  
brings forth.
- [69] [SIMO SENEX]: intereā mulier quaedam abhinc triennium  
meanwhile a certain ago
- [70] ex Andrō commigrāvit hūc vīcīniae,  
from moved hither
- [71] inopiā et cognātōrum nēglegentiā  
and

- [72] coacta, ēgregiā fōrmā atque aetāte integrā.  
having been forced, and
- [73] [SOSIA LIBERTUS]: ei! vereor nēquid Andria apportet malī!  
ah! I fear lest anything may bring
- [74] [SIMO SENEX]: prīmō haec pudīcē vītam parcē ac dūriter  
at first this chastely sparingly and harshly
- [75] agēbat, lānā et tēlā vīctum quaeritāns;  
she was conducting, and seeking;
- [76] sed postquam amāns accessit pretium pollicēns  
but after lover approached promising
- [77] ūnus et item alter, ita ut ingeniumst omnium  
and also so as nature is
- [78] hominum ab labōre prōclīve ad libīdinem,  
from toward
- [79] accēpit condiōnem, dehinc quaestum occipit.  
she accepted then to gain she begins.
- [80] quī tum illam amābant forte, ita ut fit, filium  
who then that were loving by chance, so as it happens,
- [81] perdūxēre illūc, sēcum ut ūnā esset, meum.  
they led to thither, with them that together he might be,
- [82] egomet continuō mēcum 'certē captus est:  
I myself immediately with me 'certainly having been captured is:
- [83] habetr'. observābam māne illōrum servulōs  
he has. I was watching in the morning of them
- [84] venientīs aut abeuntīs: rogītābam 'heus puer,  
coming or going away: I kept asking 'hey
- [85] dīc sōdēs, quis herī Chrýsidem habuit? ' nam Andriae  
say please, who yesterday had? for of Andros
- [86] illī id erat nōmen. teneō. Phaedrum aut Clīniam  
to her that was I remember. or
- [87] dīcēbant aut Nicēratum; nam hī trēs simul  
they were saying or for these together
- [88] amābant. 'eho quid Pamphilus? i' 'quid? symbolam  
were loving. 'hey what 'what? contribution
- [89] dedit, cēnāvit.' gaudēbam. item aliō diē  
he gave, he dined.' I was glad. likewise
- [90] quaerēbam: comperiēbam nīl ad Pamphilum  
I was asking: I was finding out nothing as to
- [91] quicquam attinēre. enimvērō spectātum satis  
anything to pertain. indeed to watch enough
- [92] putābam et magnum exemplum continentiae;  
I was thinking and
- [93] nam quī cum ingeniīs cōflīctātur ejus modī  
for he who with struggles of that
- [94] neque commovētur animus in eā rē tamen,  
nor is moved in that nevertheless,
- [95] sciās posse habēre jam ipsum suae vītae modum.  
you may know to be able to have now himself
- [96] cum id mihi placēbat tum ūnō ōre omnēs omnia  
when that to me was pleasing then
- [97] bona dīcere et laudāre fortūnās meās,  
to say and to praise
- [98] quī gnātum habērem tālī ingeniō praeditum.  
since I had having been endowed.
- [99] quid verbīs opus est? hāc fāmā impulsus Chremēs  
what is? by this having been impelled
- [100] ultrō ad mē vēnit, ūnicam gnātam suam  
of his own accord to me came,
- [101] cum dōte summā filiō uxōrem ut daret.  
with for the son so that he might give.

- [102] placuit: dēspōndī. hic nūptiīs dictust diēs.  
it pleased: I betrothed. this has been appointed
- [103] [SOSIA LIBERTUS]: quid obstat cur nōn vērae fiant? audiēs.  
what stands in the way why not they may become ?? you will hear.
- [104] [SIMO SENEX]: fermē in diēbus paucīs quibus haec ācta sunt  
nearly in in which these things having been done were
- [105] Chrýsis vīcīna haec moritur. ō factum bene!  
this dies. o well!
- [106] [SOSIA LIBERTUS]: beāstī; eī metuī ā Chrýside. ibi tum fīlius  
you have blessed; for her I feared from there then
- [107] [SIMO SENEX]: cum illīs quī amābant Chrýsidem ūnā aderat frequēns;  
with those who were loving together was present
- [108] cūrābat ūnā fūnus; trīstis interim,  
he was tending together meanwhile,
- [109] nōnnumquam collacrimābat. placuit tum id mihi.  
sometimes he wept along. it pleased then this to me.
- [110] sīc cōgitābam 'hic parvae cōnsuētūdinis  
thus I was thinking 'this
- [111] causa hujus mortem tam fert familiāriter:  
of this one so he bears as among family:
- [112] quid sī ipse amāset? quid hic mihi faciet patrī? '  
what if himself he had loved ?? what this one for me will he do
- [113] haec ego putābam esse omnia hūmānī ingenī  
these things I was thinking to be
- [114] mānsuētīque animī officia. quid multīs moror?  
why do I delay ??
- [115] egomet quoque ejus causā in fūnus prōdeō,  
I myself also of her into I go forth,
- [116] nīl suspiciāns etiam malī. hem quid id est? sciēs.  
nothing suspecting also ah what this is ?? you will know.
- [117] effertur; īmus. intereā inter mulierēs  
is borne out; we go. meanwhile among
- [118] quae ibi aderant forte ūnam aspiciō adulēscēntulam  
who there were present by chance I catch sight of
- [119] formā. . . bonā fortasse. et vultū, Sōsia,  
perhaps. and
- [120] adeō modestō, adeō venustō ut nīl suprā.  
so so that nothing beyond.
- [121] quia tum mihi lāmentārī praeter cēterās  
because then to me to lament beyond
- [122] vīsast et quia erat fōrmā praeter cēterās  
she seemed and because was beyond
- [123] honestā ac liberālī, accēdō ad pedisequās,  
and I approach to
- [124] quae sit rogō: sorōrem esse ajunt Chrýsidis.  
who she may be I ask: to be they say
- [125] percussit īlicō animum. attāt hoc illud est,  
struck straightway ah this that is,
- [126] hinc illae lacrumae, haec illast misericordia.  
from here those this that is
- [127] [SOSIA LIBERTUS]: quam timeō quōrsum ēvādās! fūnus interim  
how I fear to what end you may turn out! meanwhile
- [128] [SIMO SENEX]: prōcēdit: sequimur; ad sepulcrum vēnimus;  
proceeds: we follow; to we came;
- [129] in ignem impositast; flētur. intereā haec soror  
onto has been placed; is wept. meanwhile this
- [130] quam dīxī ad flammam accessit imprudentius,  
whom I said to she approached more rashly,
- [131] satis cum periclō. ibi tum exanimātus Pamphilus  
enough with there then having been stunned

- [132] bene dissimulatum amorem et celatum indicat:  
well having been hidden and having been concealed he reveals:
- [133] accurrit; mediam mulierem complectitur:  
he runs up; he embraces:
- [134] 'mea Glycerium,' inquit 'quid agis? cur te is perditum? '  
he says 'what are you doing ?? why you are you going to ruin?
- [135] tum illa, ut consuetum facile amorem cernerēs,  
then she, so that accustomed easily you might discern,
- [136] rejecit se in eum flens quam familiariter!  
she cast back herself into him weeping how familiarly!
- [137] [SOSIA LIBERTUS]: quid ais? redeo inde iratus atque aegre ferens;  
what do you say ?? I return thence and with difficulty bearing;
- [138] [SIMO SENEX]: nec satis ad objurgandum causae. diceret  
nor enough for scolding he might say
- [139] 'quid feci? quid commerui aut peccavi, pater?  
'what have I done ?? what have I deserved or have I sinned,
- [140] quae sese in ignem inicere voluit, prohibui  
she who herself into to throw willed, I prevented
- [141] servavi.' honesta oratio est. recte putas;  
I saved.' rightly you think;
- [142] [SOSIA LIBERTUS]: nam si illum objurges vitae qui auxilium tulit,  
for if him you rebuke who brought,
- [143] quid facias illi qui dederit damnum aut malum?  
what would you do for that one who will have given or
- [144] [SIMO SENEX]: venit Chremes postridie ad me clamitans:  
came on the next day to shouting:
- [145] indignum facinus; comperisse Pamphilum  
to have found out
- [146] pro uxore habere hanc peregrinam. ego illud sedulo  
as to have this I that assiduously
- [147] negare factum. ille instat factum. denique  
to deny he insists finally
- [148] ita tum discedo ab illo, ut qui se filiam  
thus then I depart from him, so that he who himself
- [149] neget datum. non tu ibi gnatum. . . ? ne haec quidem  
he may deny about to give. not you there not these indeed
- [150] satis vehemens causa ad objurgandum. qui? cedo.  
enough for scolding. how so ?? tell me.
- [151] 'tute ipse his rebus finem praescripti, pater:  
'you yourself yourself to these you have pre scribed,
- [152] prope adest cum alieno more vivendumst mihi:  
near is at hand with to be lived for me:
- [153] sine nunc meo me vivere interea modo.'  
allow now me to live meanwhile
- [154] [SOSIA LIBERTUS]: qui igitur relictus est objurgandi locus?  
what therefore now left is of scolding
- [155] [SIMO SENEX]: si propter amorem uxorem nōlet ducere:  
if because of will not want to marry:
- [156] ea primum ab illo animum advortenda injurias;  
this first from by that man to be turned toward
- [157] et nunc id operam do, ut per falsas nuptias  
and now this I give, so that through
- [158] vera objurgandi causa sit, si deneget;  
of scolding may be, if he may deny;
- [159] simul sceleratus Dāvus si quid consili  
at the same time if anything
- [160] habet, ut consumat nunc cum nil obsint doli;  
he has, so that he may use up now when nothing may hinder
- [161] quem ego credo manibus pedibusque obnixē omnia  
whom I believe strenuously

|                         |  |
|-------------------------|--|
| [162]                   | factūrum, magis id adeō mihi ut incommodet<br>about to do, more this to that degree for me that he may trouble         |
| [163]                   | quam ut obsequatur gnātō. quāpropter? rogās?<br>than that he may comply for which reason ?? do you ask ??              |
| [164]                   | mala mēns, malus animus. quem quidem ego sī sēnsērō. . .<br>whom indeed I if I will have perceived.                    |
| [165]                   | sed quid opust verbīs? sīn ēveniat quod volō,<br>but what need is but if it may turn out what I want,                  |
| [166]                   | in Pamphilō ut nīl sit morae, restat Chremēs<br>in that nothing may be remains   |
| [167]                   | cui mī expūrgandus est: et spērō cōnfore.<br>for whom for me to be cleared is: and I hope to turn out.                 |
| [168]                   | nunc tuumst officium hās bene ut assimulēs nūptiās,<br>now these well that you may simulate                            |
| [169]                   | perterrefaciās Dāvum, observēs filium<br>you may frighten thoroughly you may watch                                     |
| [170]                   | quid agat, quid cum illō cōnsilī captet. sat est:<br>what he may do, what with that man he may grasp. enough is:       |
| [171] [SOSIA LIBERTUS]: | cūrābō. eāmus nūnciam intrō: ī prae, sequar.<br>I will take care. let us go right now inside: go ahead, I will follow. |

## Simo Davus

|                       |  |
|-----------------------|--|
| [172] [SIMO SENEX]:   | Nōn dubiumst quīn uxōrem nōlīt filiū;<br>not but that he may not want  |
| [173]                 | ita Dāvum modo timēre sēnsī, ubi nūptiās<br>so just now to fear I perceived, when  |
| [174]                 | futūrās esse audīvit. sed ipse exit forās.<br>about to be to be he heard. but himself goes out outside.  |
| [175] [DAVUS SERVUS]: | mīrābar hoc sī sīc abiret et erī semper lēnitās<br>I was wondering this if thus he might depart and always   |
| [176]                 | verēbar quōrsum ēvāderet.<br>I was fearing to what end he might turn out.  |
| [177]                 | quī postquam audierat nōn datum īrī filiō uxōrem suō,<br>who after he had heard not given to be about to be  |
| [178]                 | numquam cuiquam nostrum verbum fēcīt neque id aegrē tulit.<br>never to anyone of us he made nor this with difficulty he bore.  |
| [179] [SIMO SENEX]:   | at nunc faciet neque, ut opīnor, sine tuō magnō malō.<br>but now he will do nor, as I suppose, without   |
| [180] [DAVUS SERVUS]: | id voluit nōs sīc necopīnantīs dūcī falsō gaudiō,<br>this he willed us thus not expecting to be led  |
| [181]                 | spērantis jam āmōtō metū, interōscitantīs opprimī,<br>hoping already having been removed questioning constantly to be crushed,   |
| [182]                 | ne esset spatium cōgitandī ad disturbandās nūptiās:<br>lest there might be of thinking for to be disrupted   |
| [183]                 | astūtē. carnufex quae loquitur? erus est neque prōvīderam.<br>shrewdly. what he speaks? is nor I had foreseen.   |
| [184] [SIMO SENEX]:   | Dāve. hem quid est? eho dum ad mē. quid hic vult? quid aīs? quā dē rē?<br>ah what is? hey just now to me. what this one wants? what do you say? which about<br>rogās?<br>do you ask ?? |
| [185]                 | meum gnātum rūmor est amāre. id populus cūrat scīlicet.<br>is to love. this cares of course.   |
| [186]                 | hoccin agis an nōn? ego vērō istūc. sed nunc ea mē exquīrere<br>this ? do you do or not? I indeed that. but now these things me to ask out   |
| [187]                 | inīquī patris est; nam quod antehāc fēcīt nīl ad mē attinet.<br>is; for what before now he did nothing to me pertains.   |
| [188]                 | dum tempus ad eam rem tulit, sīvī animum ut explēret suum;<br>while for that brought, I allowed that he might fulfil   |
| [189]                 | nunc hic diēs aliam vītam dēfert, aliōs mōrēs postulat:<br>now this brings, demands:   |

- [190] dehinc postulō sive aequumst tē ōrō, Dāve, ut redeat jam in viam.  
then I demand or if you I ask, that he may return now into
- [191] hoc quid sit? omnēs qui amant graviter sibi darī uxōrem ferunt.  
this what may be? who love seriously for themselves to be given they bear.
- [192] [DAVUS SERVUS]: ita ajunt. tum sīquis magistrum cēpit ad eam rem improbum,  
so they say. then if anyone took for that
- [193] [SIMO SENEX]: ipsum animum aegrōtum ad dēteriōrem partem plērumque applicat.  
the very to for the most part he applies.
- [194] [DAVUS SERVUS]: nōn hercle intellegō. nōn? hem. nōn: Dāvus sum, nōn Oedipus.  
not by Hercules I understand. not? ah. not: I am, not
- [195] [SIMO SENEX]: nempe ergō apertē vīs quae restant mē loquī? sānē quidem.  
surely therefore openly you wish which things remain me to speak? indeed indeed.
- [196] sī sēnsērō hodiē quicquam in hīs tē nūptiis  
if I will have perceived today anything in these you
- [197] fallāciae cōnārī quō fiant minus,  
to try so that they may become less,
- [198] aut velle in eā rē ostendī quam sīs callidus,  
or to wish in that to be shown how you may be
- [199] verberibus caesum tē in pistrīnum, Dāve, dēdam usque ad necem,  
having been beaten you into I will hand over all the way to
- [200] eā lēge atque ōmine ut, sī tē inde exēmerim, ego prō tē molam.  
with that and such that, if you from there I may have removed, I for you I will grind.
- [201] quid, hoc intellexit? an nōndum etiam nē hoc quidem? immō callidē:  
what, this have you understood? or not yet also not this indeed? nay rather cleverly:
- [202] [DAVUS SERVUS]: ita apertē ipsam rem modo locutus nīl circum itiōne ūsus ēs.  
so openly just now having spoken, nothing around having used you have.
- [203] [SIMO SENEX]: ubivīs facilius passus sim quam in hāc rē mē dēlūdier.  
anywhere more easily having endured I may be than in this me to be fooled.
- [204] [DAVUS SERVUS]: bona verba, quaesō! irrīdēs? nīl mē fallis. ēdicō tibi:  
please! do you mock ?? nothing me you deceive. I declare to you:
- [205] [SIMO SENEX]: nē temere faciās; neque tū haud dīcās tibi nōn praedictum: cavē!  
do not rashly you do; and not you not you say to you not fore told: beware!

## Davus

- [206] [DAVUS SERVUS]: Enimvērō, Dāve, nīl locīst sēgnitiae neque socordiae,  
indeed in truth, nothing there is room and not
- [207] quantum intellēxī modo senis sententiam dē nūptiis:  
as far as I have understood just now about
- [208] quae sī nōn āstū prōvidentur, mē aut erum pessum dabunt.  
which if not are provided for, me or to ruin they will put.
- [209] nec quid agam certumst, Pamphilumne adjūtem an auscultem senī.  
and not what I may do is certain, Pamphilus? I may assist or I may obey
- [210] sī illum relinquō, ejus vītae timeō; sīn opitulōr, hujus minās,  
if him I leave, of him I fear; but if I help, of this
- [211] cui verba dare difficilest: primum jam dē amōre hoc comperit;  
to whom to give is difficult: first already about this he has found out;
- [212] mē infēnsus servat nēquam faciam nūptiis fallāciam.  
me he watches I may make
- [213] sī sēnsērit, perīi: aut sī lubitum fuerit, causam cēperit  
if he may have perceived, I have perished: or if pleasing will have been, he will have taken
- [214] quō jūre quāque injūriā praecipitem in pistrīnum dabit.  
by what and by what into he will throw.
- [215] ad haec mala hoc mī accēdit etiam: haec Andria,  
to these this to me accrues also: this
- [216] sī ista uxor sive amīcast, grāvīda ē Pamphilōst.  
if that or if is a girlfriend, from Pamphilus is.
- [217] audīreque eōrumst operae pretium audāciam  
to hear and of them is



- [218] (nam inceptiōst āmentium, haud amantium):  
(for the beginning is not of lovers):
- [219] quidquid peperisset dēcrēvērunt tollere.  
whatever she might have given birth they have decided to raise.
- [220] et fingunt quandam inter sē nunc fallāciam  
and they fabricate between themselves now
- [221] cīvem Atticam esse hanc: 'fuit ōlim quīdam senex  
to be this: 'there was once a certain
- [222] mercātor; nāvem is frēgit apud Andrum īnsulam;  
he broke at
- [223] is obiit mortem.' ibi tum hanc ējectam Chrýsidis  
he met there then this having been cast out
- [224] patrem recēpisse orbam parvam. fābulae!  
to have taken in
- [225] miquidem hercle nōn fit vērī simile; atque ipsīs commentum placet.  
to me indeed by Hercules not it becomes and also to them pleases.
- [226] sed Mýsis ab eā ēgreditur. at ego hinc mē ad forum ut  
but from her goes out. but I from here me to so that
- [227] conveniam Pamphilum, nē dē hāc rē pater imprudentem opprimat.  
I may meet Pamphilus, lest about this may overtake.

## Mysis

- [228] [MYSIS ANCILLA]: Audīvī, Archylis, jamdūdum: Lesbiam addūcī jubēs.  
I have heard, long ago: Lesbia to be brought you order.
- [229] sānē pol illa tēmulentast mulier et temerāria  
truly by Pollux she and
- [230] nec satis digna cui committās prīmō partū mulierem.  
and not sufficiently to whom you may entrust
- [231] tamen eam addūcam? importūnitātem spectāte aniculae  
however her I will bring? look
- [232] quia compōtrīx ejus est. dī, date facultātem obsecrō  
because of her is. grant I beseech
- [233] huic pariendī atque illī in aliīs potius peccandī locum.  
to this of giving birth and to that in rather of doing wrong
- [234] sed quidnam Pamphilum exanimātum videō? vereor quid siet.  
but what indeed Pamphilus having been stunned I see? I fear what it may be.
- [235] opperiar, ut sciam num quidnam haec turba trīstitiae afferat.  
I may wait, so that I may know whether anything indeed this may bring.

## Pamphilus Mysis

- [236] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Hoccinest hūmānum factū aut inceptū? hoccin officium patris?  
this then is to do or to undertake? this then
- [237] [MYSIS ANCILLA]: quid illud est? prō deum fidem quid est, sī haec nōn contumēliast?  
what that is? for what is, if this not is an insult?
- [238] [PAMPHILUS ADULESCENS]: uxōrem dēcrērat dare sēsē mī hodiē: nōnne oportuit  
he had decided to give himself to me today: not indeed it was proper
- [239] praescīsse mē ante? nōnne prius communicātum oportuit?  
to have known beforehand me before? surely sooner having been shared it was proper?
- [240] [MYSIS ANCILLA]: miseram mē, quod verbum audiō!  
me, what I hear!
- [241] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid? Chremēs, quī dēnegārat sē commissūrum mihi  
what? who had denied himself about to entrust to me
- [242] gnātam suam uxōrem, id mūtāvit quia mē immūtātum videt?  
daughter this has changed because me having been changed he sees?
- [243] itane obstinātē operam dat ut mē ā Glyceriō miserum abstrahat?  
so? obstinately he gives so that me from he may drag away?
- [244] quod sī fit pereō funditus.  
but if it happens I perish utterly.

- |                               |   |                                       |                                    |
|-------------------------------|---|---------------------------------------|------------------------------------|
| [245]                         | adeōn   | hominem esse invenustum aut infelicem | quemquam ut ego sum!               |
|                               | to such a degree ?  | to be or                              | anyone that I am!                  |
| [246]                         | prō deum atque hominum fidem!   |                                       |                                    |
|                               | by and  |                                       |                                    |
| [247]                         | nūllōn ego Chremētis pactō affinitātem effugere poterō?   |                                       |                                    |
|                               | I   | to escape                             | I will be able?                    |
| [248]                         | quot modis contemptus sprētus! facta trānsacta omnia. hem   |                                       |                                    |
|                               | in how many   | despised scorned! things done         | completed ah                       |
| [249]                         | repudiātus repeto. quam ob rem? nisi sī id est quod suspicor:                                     |                                       |                                    |
|                               | rejected I am recalled. for which   | on account of                         | unless if this is which I suspect: |
| [250]                         | aliquid mōnstrī alunt: ea quoniam nēmīnī obtrūdī potest,  |                                       |                                    |
|                               | something they foster: this since   | to no one                             | to be thrust upon is able,         |
| [251]                         | ītur ad mē. ōrātiō haec mē miseram exanimāvit metū.   |                                       |                                    |
|                               | it is gone to me. this me   |                                       | has stunned                        |
| [252]                         | nam quid ego dīcam dē patre? āh   |                                       |                                    |
|                               | for what I should say about   |                                       | ah                                 |
| [253]                         | tantamne rem tam nēglegeret agere! praeteriēns modo   |                                       |                                    |
|                               | so negligently  | to do!                                | passing by just now                |
| [254]                         | mī apud forum 'uxor tibi dūcendast, Pamphile, hodiēi' inquit: 'parā,                              |                                       |                                    |
|                               | to me at for you  | must be married,                      | today he says: 'get ready,         |
| [255]                         | abi domum.' id mihi vīsust dīcere 'abi citō ac suspende tē.'                                      |                                       |                                    |
|                               | go away that to me has seemed   | to say 'go away quickly and           | hang yourself.'                    |
| [256]                         | obstipui. cēnsēn mē verbum potuisse ūllum prōloquī? aut   |                                       |                                    |
|                               | I was stunned. do you think ? me  | to have been able                     | to speak out? or                   |
| [257]                         | ūllam causam, ineptam saltem falsam inīquam? obmūti.  |                                       |                                    |
|                               |   | at least                              | I fell silent.                     |
| [258]                         | quod sī ego rescīssem id prius, quid facerem sīquis nunc mē roget:                                |                                       |                                    |
|                               | but if I had found out this earlier, what I would do  | if anyone                             | now me may ask:                    |
| [259]                         | aliquid facerem ut hoc nē facerem. sed nunc quid primum exsequar?                                 |                                       |                                    |
|                               | something I would do so that this lest I would do. but now what first                             |                                       | I may carry out?                   |
| [260]                         | tot mē impediunt cūrae, quae meum animum dīvorsae trahunt:  |                                       |                                    |
|                               | me hinder which   |                                       | drag:                              |
| [261]                         | amor, misericordia hujus, nūptiārum sollicitātiō,   |                                       |                                    |
|                               |   | of this,                              |                                    |
| [262]                         | tum patris pudor, quī mē tam lēnī passus est animō usque adhūc                                    |                                       |                                    |
|                               | then who me so  | having allowed is                     | continuously until now             |
| [263]                         | quae meō cumque animō lubitumst facere. eīne ego ut advorser? ei                                  |                                       |                                    |
|                               | which things ever   | it has seemed good to do. to him ?    | I that I may oppose? ah            |
|                               | mihi!   |                                       |                                    |
|                               | to me!  |                                       |                                    |
| [264]                         | incertumst quid agam. misera timeō 'incertum' hoc quōrsus accidat.                                |                                       |                                    |
|                               | it is uncertain what I may do. I fear   | this                                  | to what end may happen.            |
| [265] [MYSIS ANCILLA]:        | sed nunc peropust aut hunc cum ipsā aut dē illā aliquid mē advorsum                               |                                       |                                    |
|                               | but now there is great need either this man with herself or about that woman something me against |                                       |                                    |
|                               | hunc loquī:   |                                       |                                    |
|                               | this man to speak:  |                                       |                                    |
| [266]                         | dum in dubiōst animus, paulō mōmentō hūc vel illūc impellitur.                                    |                                       |                                    |
|                               | while in  | this way or that way                  | is driven.                         |
| [267] [PAMPHILUS ADULESCENS]: | quis hic loquitur? Mysis, salvē. ō salvē, Pamphile. quid agit? rogās?                             |                                       |                                    |
|                               | who here speaks? greetings. o greetings,  |                                       | what does? do you ask?             |
| [268] [MYSIS ANCILLA]:        | labōrat ē dolōre atque ex hōc misera sollicitast, diem  |                                       |                                    |
|                               | suffers from and from this  |                                       | is anxious,                        |
| [269]                         | quia ōlim in hunc sunt cōstitutae nūptiae. tum autem hoc timet,                                   |                                       |                                    |
|                               | because once on this day are having been set  | then but now this                     | she fears,                         |
| [270]                         | nē dēserās sē. egone istūc cōnārī queam?  |                                       |                                    |
|                               | lest you may desert her. I ? that   | to attempt                            | I may be able?                     |
| [271] [PAMPHILUS ADULESCENS]: | egon propter mē illam dēcipī miseram sinam,   |                                       |                                    |
|                               | I ? because of me her   | to be deceived                        | I will allow,                      |
| [272]                         | quae mihi suum animum atque omnem vītam crēdidit,   |                                       |                                    |
|                               | who to me   | and                                   | has entrusted,                     |

- [273] quam ego animō ēgregiē cāram prō uxōre habuerim?  
whom I excellently as I may have held?
- [274] bene et pudicē ejus doctum atque ēductum sinam  
well and modestly of her having been taught and having been brought up I will allow
- [275] coāctum egestāte ingenium immūtārier?  
having been compelled to be changed?
- [276] nōn faciam. haud verear sī in tē sōlō sit situm;  
not I will do. not I would fear if in you it may be placed;
- [277] [MYSIS ANCILLA]: sed vim ut queās ferre. adeōn mē ignāvum putās,  
but that you may be able to bear. so much ? me do you think,
- [278] [PAMPHILUS ADULESCENS]: adeōn porrō ingrātum aut inhūmānum aut ferum,  
so much ? further or or
- [279] ut neque mē cōnsuētūdō neque amor neque pudor  
that nor me nor nor
- [280] commoveat neque commoneat ut servem fidem?  
may move nor may remind that I may keep
- [281] [MYSIS ANCILLA]: ūnum hoc sciō, hanc meritam esse ut memor essēs suī.  
thing I know, this woman having deserved to be that you might be of her.
- [282] [PAMPHILUS ADULESCENS]: memor essem? ō Mysis Mysis, etiam nunc mihi  
might I be ?? o also now for me
- [283] scrīpta illa dicta sunt in animō Chrṽsidis  
written things those said things are in
- [284] dē Glyceriō. jam fermē moriēns mē vocat:  
about now almost dying me calls:
- [285] accessī; vōs sēmōtae: nōs sōlī: incipit  
I approached; you set apart: we she begins
- [286] 'mī Pamphile, hujus fōrmam atque aetātem vidēs,  
of this and you see,
- [287] nec clam tē est quam illī nunc utraeque inūtilēs  
nor unknown to you is how to her now both
- [288] et ad pudicitiam et ad rem tūtandam sient.  
and for and for to be protected may be.
- [289] quod ego per hanc tē dexteram et genium tuum,  
which I by this your and
- [290] per tuam fidem perque hujus sōlitūdinem  
by by and of this
- [291] tē obtestor nē abs tē hanc sēgregēs neu dēserās.  
you I beseech lest from you this one you separate and not you desert.
- [292] sī tē in germānī frātris dīlēxī locō  
if you in I loved
- [293] sīve haec tē solum semper fēcit maximī  
or if this woman you alone always esteemed
- [294] seu tibi mōrigeria fuit in rēbus omnibus,  
or if for you was in
- [295] tē istī virum dō, amīcum tūtōrem patrem;  
you to that woman I give,
- [296] bona nostra haec tibi permittō et tuae mandō fidē.'  
these to you I entrust and I commend
- [297] hanc mī in manum dat; mors continuō ipsam occupat.  
this one to me into gives; immediately her herself seizes.
- [298] accēpī: acceptam servābō. ita spērō quidem.  
I received: having been received I will keep. so I hope indeed.
- [299] sed cūr tū abīs ab illā? obstetricem accersō. properā. atque  
but why you are you going away from that woman? I summon. hurry. and  
audīn?  
do you hear ??
- [300] verbum ūnum cave dē nūptiīs, nē ad morbum hoc etiam. . . teneō.  
beware about lest toward this also. I understand.

# Akt II

## Charinus Byrria Pamphilus

- [301] [CHARINUS ADULESCENS]: Quid ais, Byrria? daturne illa Pamphilō hodiē nūptum? sic est.  
what do you say, is she given? that woman to Pamphilus today in marriage? so it is.
- [302] quī scīs? apud forum modo ē Dāvō audīvī. ei miserō mihi!  
how do you know? at just now from I heard. ah me!
- [303] ut animus in spē atque in timōre usque antehāc attentus fuit,  
as in and in continually before now stretched was,
- [304] ita, postquam adēpta spēs est, lassus cūrā cōfectus stupet.  
so, after taken away has been, worn out he is stunned.
- [305] [BYRRIA SERVUS]: quaesō edepol, Charīne, quoniam nōn potest id fierī quod vīs,  
I ask by Pollux, since not it is able that to happen which you wish,
- [306] id velīs quod possit. nīl volō aliud nisi Philūmenam. āh  
that you should wish which may be possible. nothing I want else except ah
- [307] quantō satiust tē id dare operam quī istum amōrem ex animō āmoveās,  
by how much it is better for you that to give so that that out of you may remove,
- [308] quam id loquī quō magis libīdō frūstrā incendātur tua!  
than this to talk whereby more in vain may be inflamed
- [309] [CHARINUS ADULESCENS]: facile omnēs cum valēmus rēcta cōsilia aegrōtīs damus.  
easily when we are well we give.
- [310] tū sī hīc sīs aliter sentiās. age age, ut libet. sed Pamphilum  
you if here you be otherwise you would feel. come on come on, as it pleases. but
- [311] videō. omnia experīrī certumst prius quam pereō. quid hic agit?  
I see. to try it is decided sooner than I perish. what here does he do?
- [312] ipsum hunc orābō, huic supplicābō, amōrem huic nārrābō meum:  
himself this man I will beg, to this one I will beseech, to him I will tell
- [313] crēdō impetrābō ut aliquot saltem nūptiis prōdat diēs:  
I believe I will procure that at least he may postpone
- [314] intereā fiet aliquid, spērō. id 'aliquid' nīl est. Byrria,  
meanwhile there will be something, I hope. that 'something' nothing is.
- [315] quid tibi vidētur? adeōn ad eum? quidnī? sī nīl impetrēs,  
what to you seems it? shall I go? to him? why not? if nothing you gain,
- [316] [BYRRIA SERVUS]: ut tē arbitrētur sibi parātum moechum, sī illam dūxerit.  
so that you he may judge for himself if that woman he will have married.
- [317] [CHARINUS ADULESCENS]: abin hinc in malam rem cum suspiciōne istāc, scelus?  
off you go? from here into with that of yours,
- [318] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīnum videō. salvē. ō salvē, Pamphile:  
I see. greetings. o greetings,
- [319] [CHARINUS ADULESCENS]: ad tē adveniō spem salūtem auxilium cōsiliū expetēs.  
to you I come seeking.
- [320] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque pol cōsiliū locum habeō neque ad auxilium cōpiam.  
nor by Pollux I have nor for
- [321] sed istūc quidnamst? hodiē uxōrem dūcis? ajunt. Pamphile,  
but that thing what is it? today do you marry? they say.
- [322] [CHARINUS ADULESCENS]: sī id facis, hodiē postrēmum mē vidēs. quid ita? ei mihi,  
if that you do, today for the last time me you see. why so? ah me,
- [323] vereor dicere: huic dīc quaesō, Byrria. ego dīcam. quid est?  
I fear to say: to this one say please, I I will say. what is?
- [324] [BYRRIA SERVUS]: spōnsam hic tuam amat. nē iste haud mēcum sentit. eho dum dīc mihi:  
this man loves. lest that not with me thinks feels. hey now say to me:
- [325] [PAMPHILUS ADULESCENS]: numquidnam amplius tibi cum illā fuit, Charīne? āh, Pamphile,  
anything indeed more for you with that woman has been, ah,
- [326] [CHARINUS ADULESCENS]: nīl. quam vellem! nunc tē per amīcitiam et per amōrem obsecrō,  
nothing. how I would wish! now you by and by I beseech,
- [327] prīncipiō ut nē dūcās. dabō equidem operam. sed sī id nōn potest  
in the beginning that not you may marry. I will give indeed but if that not is able
- [328] aut tibi nūptiae hae sunt cordī, cordī! saltem aliquot diēs  
or for you these are at least

- [329]                   prōfer, dum proficīscor aliquō nē videam. audī nūnciam:  
postpone, while I set out to somewhere lest I may see. hear right now:
- [330] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego, Charīne, nē utiquam officium liberī esse hominis putō,  
I, not at all to be I think,
- [331]                   cum is nīl mereat, postulāre id grātiaē appōnī sibi.  
when he nothing he may earn, to demand that to be credited to himself.
- [332]                   nūptiās effugere ego istās mālō quam tū adipīscier.  
to escape I I prefer than you to obtain.
- [333] [CHARINUS ADULESCENS]: reddidistī animum. nunc sīquid potes aut tū aut hic Byrria,  
you have restored now if anything you can or you or this man
- [334] [PAMPHILUS ADULESCENS]: facite fingite invenīte efficite quī dētur tibi;  
do devise find bring about so that it may be given to you;
- [335]                   ego id agam mihi quī nē dētur. sat habeō. Dāvum optimē  
I that I will do for myself so that not it may be given. enough I have. Davus very well
- [336]                   videō, cuius cōnsiliō frētus sum. at tū hercle haud quicquam mihi,  
I see, whose I am. but you by Hercules not anything for me,
- [337] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi ea quae nīl opus sunt scīre. fugin hinc? ego vērō ac  
except those things which nothing are to know. do you flee? from here? I indeed and  
libēns.  
willing.

## Davus Charinus Pamphilus

- [338] [DAVUS SERVUS]: Dī bonī, bonī quid portō? sed ubi inveniam Pamphilum,  
what do I carry? but where I may find Pamphilus,
- [339]                   ut metum in quō nunc est adimam atque expleam animum gaudiō?  
that in which now he is I may take away and also I may fill
- [340] [CHARINUS ADULESCENS]: laetus est nescioquid. nīl est: nōndum haec rescīvit mala.  
is something or other. nothing is: not yet these has learned
- [341] [DAVUS SERVUS]: quem ego nunc crēdō, sī jam audierit sibi parātās nūptiās  
whom I now believe, if already he will have heard for himself having been prepared
- [342] [CHARINUS ADULESCENS]: audīn tu illum? tōtō mē oppidō exanimātum quaerere.  
do you hear? you him? me having been stunned to seek.
- [343] [DAVUS SERVUS]: sed ubi quaeram? quō nunc primum intendam? cessās colloquī?  
but where shall I search ?? whither now first shall I aim ?? do you delay to talk?
- [344]                   abeō. Dāve, adēs resiste. quis homōst quī mē. . . ? ō Pamphile,  
I go away. be present stop. who is man who me. o
- [345]                   tē ipsum quaerō. eugae, Charīne! ambō opportūnē: vōs volō.  
you I seek. bravo, opportunely: you I want.
- [346] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Dāve, periī. quīn tū hoc audī. interiī. quid timeās sciō.  
I have perished. why not you this hear. I am undone. what you may fear I know.
- [347]                   mea quidem hercle certē in dubiō vīst. et quid tū, sciō.  
indeed by Hercules certainly in is life. and what you, I know.
- [348]                   nūptiae mī. . . etsī sciō? hodiē. . . obtundis, tam etsī intellegō?  
for me. although I know? today. you pester, so although I understand?
- [349] [DAVUS SERVUS]: id pavēs nē dūcās tū illam; tū autem ut dūcās. rem tenēs.  
that you fear lest you may marry you that woman; you however that you may marry. you understand.
- [350] [PAMPHILUS ADULESCENS]: istūc ipsum. atque istūc ipsum nīl perīclīst: mē vidē.  
that very and also that very nothing is of danger: me look.
- [351]                   obsecrō tē, quam primum hōc mē liberā miserum metū. em  
I beseech you, as soon as this me free look
- [352] [DAVUS SERVUS]: liberō: uxōrem tibi nōn dat jam Chremēs. quī scīs? sciō.  
I free: to you not gives now Chremes. how do you know? I know.
- [353]                   tuus pater modo mēprehendit: ait tibi uxōrem dare  
just now me seized: says to you to give
- [354]                   hodiē, item alia multa quae nunc nōn est nārrandī locus.  
today, likewise which now not is of telling
- [355]                   continuō ad tē properāns percurrō ad forum ut dīcam haec tibi.  
immediately to you hurrying I run through to so that I may tell these things to you.
- [356]                   ubi tē nōn invenīō ibi ēscendō in quendam excelsum locum,  
where you not I find there I climb into a certain

- [357] circumspiciō: nusquam. forte ibi hujus videō Byrriam;  
I look around: nowhere. by chance there of this I see Byrria;
- [358] rogo: negat vīdisse. mihi molestum; quid agam cōgitō.  
I ask: he denies to have seen. to me what I should do I think.
- [359] redeuntī intereā ex ipsā rē mī incidit suspīciō 'hem  
to returning meanwhile out of to me falls 'ah
- [360] paululum obsōnī; ipsus trīstis; dē imprōvisō nūptiae:  
a little from unexpectedly
- [361] nōn cohaerent.' quōrsum nam istūc? ego mē continuō ad Chremem.  
not cohere.' to what end for that thing? I me immediately to
- [362] cum illō adveniō, sōlitūdō ante ōstium: jam id gaudeō.  
with him I arrive, before now that I rejoice.
- [363] [CHARINUS ADULESCENS]: rēctē dīcis. perge. maneō. intereā intrō īre nēminem  
rightly you say. go on. I remain. meanwhile inside to go no one
- [364] [DAVUS SERVUS]: videō, exīre nēminem; mātṛonam nūllam in aedibus,  
I see, to go out no one; in
- [365] nīl ōrnātī, nīl tumultī: accessī; intrō aspexī. sciō:  
nothing nothing I approached; inside I looked in. I know:
- [366] [PAMPHILUS ADULESCENS]: magnum signum. num videntur convenīre haec nūptiīs?  
whether seem to fit these
- [367] nōn opīnor, Dāve. 'opīnor' nārrās? nōn rēctē accipis:  
not I think, 'I think do you relate ?? not rightly you take:
- [368] [DAVUS SERVUS]: certa rēs est. etiam puerum inde abiēns convēnī Chremī:  
is. also boy from there going away I met of Chremes:
- [369] holera et pisciculōs minūtōs ferre obolō in cēnam senī.  
and to carry into
- [370] [CHARINUS ADULESCENS]: liberātus sum hodiē, Dāve, tuā operā. ac nūllus quidem.  
having been freed I am today, and indeed.
- [371] quid ita? nempe huic prōrsus illam nōn dat. rīdiculum caput,  
what so? of course to this entirely that woman not gives.
- [372] [DAVUS SERVUS]: quasi necesse sit, sī huic nōn dat, tē illam uxōrem dūcere,  
as if may be, if to this not he gives, you that woman to lead,
- [373] nisi vidēs, nisi senis amīcōs ōrās, ambīs. bene monēs:  
unless you see, unless you entreat, you court. well you advise:
- [374] [CHARINUS ADULESCENS]: ībō, etsī hercle saepe jam mē spēs haec frūstrāst. valē.  
I will go, although by Hercules often now me this has been frustrated. farewell.

## Pamphilus Davus

- [375] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quid igitur sibi vult pater? cūr simulat? ego dīcam tibi.  
what therefore to himself wants why he pretends? I will say to you.
- [376] [DAVUS SERVUS]: sī id suscēseat nunc quia nōn det tibi uxōrem Chremēs,  
if this he may be angry now because not he may give to you
- [377] ipso sibi esse injūrius videātur, neque id injūriā,  
to himself to be may seem, and not this
- [378] prius quam tuum ut sēsē habeat animum ad nūptiās perspexerit:  
earlier than how himself may hold to he may have examined:
- [379] sed sī tū negāris dūcere, ibi culpam in tē trānsferet:  
but if you may deny to marry, then onto you he will transfer:
- [380] tum illae turbae fient. quidvis patiar. pater est, Pamphile:  
then those will happen. anything you wish I may suffer. is,
- [381] difficilest. tum haec sōlast mulier. dictum factum invēnerit  
is difficult. then this said done he will have found
- [382] aliquam causam quam ob rem ēiciat oppidō. ēiciat? cito.  
which on account of he may drive out he may drive out ?? quickly.
- [383] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cedo igitur quid faciam, Dāve? dīc tē ductūrum. hem. quid est?  
tell therefore what I should do, say you about to lead. ah. what is?
- [384] egon dīcam? cūr nōn? numquam faciam. nē negā.  
I? I may say? why not? never I may do. do not deny.



|                               |                       |                 |                 |                    |                  |                    |                 |                  |                     |                |         |
|-------------------------------|-----------------------|-----------------|-----------------|--------------------|------------------|--------------------|-----------------|------------------|---------------------|----------------|---------|
| [385]                         | suādēre               | nōlī.           | ex              | eā                 | rē               | quid               | fiat            | vidē.            |                     |                |         |
|                               | to persuade           | do not want.    | out of          | that               | what             | may happen         | see.            |                  |                     |                |         |
| [386]                         | ut                    | ab              | illā            | exclūdar,          | hōc              | conclūdar.         | nōn             | itast.           |                     |                |         |
|                               | that                  | from            | that woman      | I may be shut out, | in this          | I may be shut up.  | not             | so it is.        |                     |                |         |
| [387] [DAVUS SERVUS]:         | nempe                 | hoc             | sīc             | esse               | opīnor:          | dictūrum           | patrem          |                  |                     |                |         |
|                               | surely                | this            | thus            | to be              | I think:         | about to say       |                 |                  |                     |                |         |
| [388]                         | ‘dūcās                | volō            | hodiē           | uxōrem’;           | tū               | ‘dūcamī’           | inquiēs:        |                  |                     |                |         |
|                               | ‘you may marry        | I want          | today           |                    | you              | ‘I will marry      | you will say:   |                  |                     |                |         |
| [389]                         | cedo                  | quid            | jūrgābit        | tēcum?             | hīc              | reddēs             | omnia.          |                  |                     |                |         |
|                               | tell                  | what            | he will quarrel | with you ??        | here             | you will return    |                 |                  |                     |                |         |
| [390]                         | quae                  | nunc            | sunt            | certa              | cōnsilia,        | incerta            | ut              | sient            |                     |                |         |
|                               | which                 | now             | are             |                    |                  |                    | so that         | they may be      |                     |                |         |
| [391]                         | sine                  | omnī            | perīclō.        | nam                | hoc              | haud               | dubiumst        | quīn             | Chremēs             |                |         |
|                               | without               |                 |                 | for                | this             | not at all         |                 | that             |                     |                |         |
| [392]                         | tibi                  | nōn             | det             | gnātam;            | nec              | tū                 | eā              | causā            | minuerīs            |                |         |
|                               | to you                | not             | he may give     |                    | nor              | you                | by this         |                  | you may lessen      |                |         |
| [393]                         | haec                  | quae            | facis,          | nē                 | is               | mūtet              | suam            | sententiam.      |                     |                |         |
|                               | these things          | which           | you do,         | lest               | he               | may change         |                 |                  |                     |                |         |
| [394]                         | patrī                 | dīc             | velle,          | ut,                | cum              | velit,             | tibi            | jūre             | īrāscī              | nōn            | queat.  |
|                               | say                   | to wish,        | that,           | when               | he may wish,     |                    | to be angry     | not              | he may be able.     |                |         |
| [395]                         | nam                   | quod            | tū              | spērēs             | ‘prōpulsābō      | facile             | uxōrem          | hīs              | mōribus;            |                |         |
|                               | for                   | that            | you             | may hope           | ‘I will ward off | easily             |                 | by these         |                     |                |         |
| [396]                         | dabit                 | nēmōi’:         | inveniet        | inopem             | potius           | quam               | tē              | corrumpī         | sinat.              |                |         |
|                               | will give             | no one:         | he will find    |                    | rather           | than               | you             | to be corrupted  | he may allow.       |                |         |
| [397]                         | sed                   | sī              | tē              | aequō              | animō            | ferre              | accipiet,       | nēglegentem      | fēceris;            |                |         |
|                               | but                   | if              | you             |                    |                  | to bear            | he will accept, |                  | you will have made; |                |         |
| [398]                         | aliam                 | ōtiōsus         | quaeret:        | intereā            | aliquid          | acciderit          | bonī.           |                  |                     |                |         |
|                               |                       |                 | he will seek:   | meanwhile          | something        | will have happened |                 |                  |                     |                |         |
| [399] [PAMPHILUS ADULESCENS]: | itan                  | crēdis?         | haud            | dubium             | id               | quidemst.          | vide            | quō              | mē                  | indūcās.       | quīn    |
|                               | is it so ?            | you believe?    | not at all      |                    | that             | indeed is.         | see             | whither          | me                  | you may lead.  | why not |
|                               | tacēs?                |                 |                 |                    |                  |                    |                 |                  |                     |                |         |
|                               | you are silent ??     |                 |                 |                    |                  |                    |                 |                  |                     |                |         |
| [400]                         | dīcam.                | puerum          | autem           | nē                 | rescīscat        | mī                 | esse            | ex               | illā                | cautiōst;      |         |
|                               | I will say.           |                 | but now         | lest               | he may find out  | to me              | to be           | from             | that woman          | precaution is; |         |
| [401]                         | nam                   | pollicitus      | sum             | susceptūrum.       | ō                | facinus            | audāx!          | hanc             | fidem               |                |         |
|                               | for                   | having promised | I am            | about to take up.  | o                |                    |                 | this             |                     |                |         |
| [402]                         | sibi                  | mē              | obsecrāvīt,     | quī                | sē               | scīret             | nōn             | dēsertūrum,      | ut                  | darem.         |         |
|                               | to himself            | me              | he implored,    | who                | himself          | might know         | not             | about to desert, | that                | I might give.  |         |
| [403] [DAVUS SERVUS]:         | cūrābitur.            | sed             | pater           | adest.             | cave             | tē                 | esse            | trīstem          | sentiat.            |                |         |
|                               | it will be cared for. | but             |                 | is present.        | beware           | you                | to be           |                  | he may sense.       |                |         |

## Simo Davus Pamphilus

|       |                         |            |                 |                |                   |          |                 |                |               |           |             |
|-------|-------------------------|------------|-----------------|----------------|-------------------|----------|-----------------|----------------|---------------|-----------|-------------|
| [404] | [SIMO SENEX]:           | Revīsō     | quid            | agant          | aut               | quid     | captent         | cōnsilī.       |               |           |             |
|       |                         | I re visit | what            | they may do    | or                | what     | they may pursue |                |               |           |             |
| [405] | [DAVUS SERVUS]:         | hic        | nunc            | nōn            | dubitat           | quīn     | tē              | ductūrum       | negēs.        |           |             |
|       |                         | this man   | now             | not            | doubts            | but that | you             | about to marry | you may deny. |           |             |
| [406] |                         | venit      | meditātus       |                | alicunde          | ex       | sōlō            | locō:          |               |           |             |
|       |                         | he comes   | having pondered |                | from somewhere    | from     |                 |                |               |           |             |
| [407] |                         | ōrātiōnem  | spērat          | invēnisse      | sē                |          |                 |                |               |           |             |
|       |                         | he hopes   | to have found   | himself        |                   |          |                 |                |               |           |             |
| [408] |                         | quī        | differat        | tē:            | proin             | tū       | fac             | apud           | tē            | ut        | siēs.       |
|       |                         | which      | may put off     | you:           | therefore         | you      | make            | with           | yourself      | that      | you may be. |
| [409] | [PAMPHILUS ADULESCENS]: | modo       | ut              | possim,        | Dāve!             | crēde    | inquam          | hoc            | mihi,         | Pamphile, |             |
|       |                         | only       | that            | I may be able, |                   | believe  | I say           | this           | to me,        |           |             |
| [410] | [DAVUS SERVUS]:         | numquam    | hodiē           | tēcum          | commūtātūrum      | patrem   |                 |                |               |           |             |
|       |                         | never      | today           | with you       | about to exchange |          |                 |                |               |           |             |
| [411] |                         | ūnum       | esse            | verbum,        | sī                | tē       | dīcēs           | dūcere.        |               |           |             |
|       |                         | to be      |                 |                | if                | you      | you will say    | to marry.      |               |           |             |

# Byrria Simo Davus Pamphilus

- [412] [BYRRIA SERVUS]: Erus mē relictīs rēbus jussit Pamphilum  
me having been left ordered
- [413] hodiē observāre, ut quid ageret dē nūptiīs  
today to watch, so that what he might do about
- [414] scīrem: id propterea nunc hunc venientem sequor.  
I might know: this for this reason now this man coming I follow.
- [415] ipsum adeō praestō videō cum Dāvō: hoc agam.  
him in person indeed at hand I see with this I will do.
- [416] [SIMO SENEX]: utrumque adesse videō. em servā. Pamphile.  
both to be present I see. look keep watch.
- [417] [DAVUS SERVUS]: quasi dē imprōvisō respice ad eum. ehem pater.  
as if from look back at toward him. hey
- [418] probē. hodiē uxōrem dūcās, ut dīxī, volō.  
well. today you may marry, as I said, I want.
- [419] [BYRRIA SERVUS]: nunc nostrae timeō partī quid hic respondeat.  
now I fear what this man he may reply.
- [420] [PAMPHILUS ADULESCENS]: neque istīc neque alibī tibi erit usquam in mē mora. hem.  
nor there nor elsewhere for you there will be anywhere in me ah.
- [421] [DAVUS SERVUS]: obmūtuit. quid dīxit? facis ut tē decet,  
he fell silent. what did he say ?? you do as you it becomes,
- [422] [SIMO SENEX]: cum istūc quod postulō impetrō cum grātiā.  
when that thing which I demand I obtain with
- [423] [DAVUS SERVUS]: sum vērus? erus, quantum audiō, uxōre excidit.  
am I how much I hear, he has fallen away.
- [424] [SIMO SENEX]: ī nūnciam intrō, nē in morā, cum opus sit, siēs.  
go right now inside, lest in when there may be, you may be.
- [425] [PAMPHILUS ADULESCENS]: eō. nūllāne in rē esse cuiquam hominī fidem!  
I go. in to be to anyone
- [426] [BYRRIA SERVUS]: vērum illud verbumst, vulgō quod dīcī solet,  
that saying is, commonly which to be said is accustomed,
- [427] omnīs sibi malle melius esse quam alterī.  
for himself to prefer better to be than for another.
- [428] ego illam vīdī: virginem fōrmā bonā  
I that girl saw:
- [429] meminī vidērī: quō aequior sum Pamphilō,  
I remember to seem: whereby I am
- [430] sī sē illam in somnīs quam illum amplectī māluit.  
if herself that woman in rather than that man to embrace she preferred.
- [431] renūntiābō, ut prō hōc malō mihi det malum.  
I will report, so that in exchange for this to me he may give

# Davus Simo

- [432] [DAVUS SERVUS]: Hic nunc mē crēdit aliquam sibi fallāciam  
this man now me believes for himself
- [433] portāre et eā mē hīc restitisse grātiā.  
to carry and by this me here to have stayed
- [434] [SIMO SENEX]: quid Dāvus nārrat? aegrē quicquam nunc quidem.  
what tells ?? with difficulty anything now indeed.
- [435] nīlne? hem. nīl prōrsus. atquī exspectābam quidem.  
nothing ?? ah. nothing absolutely. and yet I was expecting indeed.
- [436] [DAVUS SERVUS]: praeter spem ēvēnit, sentiō: hoc male habet virum.  
beyond it has turned out, I perceive: this badly holds
- [437] [SIMO SENEX]: potin ēs mihi vērum dīcere? nīl facilius.  
are you able ? are for me to say ?? nothing more easily.
- [438] num illī molestae quippiam hae sunt nūptiae  
whether to him at all these are



|                       |   |  |
|-----------------------|---|--|
| [439]                 | propter hujusce hospitālī cōnsuetūdinem?  |  |
|                       | because of of this here   |  |
| [440] [DAVUS SERVUS]: | nīl hercle; aut, sī adeō, bīduīst aut trīduī  |  |
|                       | nothing by Hercules; or, if indeed, is of two days or                                 |  |
| [441]                 | haec sollicitūdō: nōstī? deinde dēsinet.  |  |
|                       | this you know ?? then it will cease.  |  |
| [442]                 | etenim ipse sēcum eam rem reputāvit viā.  |  |
|                       | indeed he himself with himself that has reconsidered                                  |  |
| [443] [SIMO SENEX]:   | laudō. dum licitumst ēī dumque aetās tulit,   |  |
|                       | I approve. while it is permitted to him and while has borne,                          |  |
| [444] [DAVUS SERVUS]: | amāvit; tum id clam: cāvit nē umquam infāmiae   |  |
|                       | he loved; then this secretly: he took care lest ever                                  |  |
| [445]                 | ea rēs sibi esset, ut virum fortem decet.   |  |
|                       | that for himself might be, as it becomes.   |  |
| [446]                 | nunc uxōre opus est: animum ad uxōrem appulit.  |  |
|                       | now there is: toward he has turned.   |  |
| [447] [SIMO SENEX]:   | subtrīstis vīsus est esse aliquantum mihi.  |  |
|                       | having seemed he has to be somewhat to me.  |  |
| [448] [DAVUS SERVUS]: | nīl propter hanc rem, sed est quod suscēnsset tibi.                                   |  |
|                       | nothing because of this but there is something that he is angry at you.               |  |
| [449] [SIMO SENEX]:   | quidnamst? puerilest. quid id est? nīl. quīn dīc, quid est?                           |  |
|                       | what then is? what that is? nothing. why not say, what is?                            |  |
| [450] [DAVUS SERVUS]: | ait nimium parcē facere sūmptum. mēne? tē.  |  |
|                       | he says too much sparingly to make me ?? you.   |  |
| [451]                 | ‘vixi’ inquit ‘drachumīs est obsōnātum decem:   |  |
|                       | ‘scarcely he says is having been provisioned  |  |
| [452]                 | nōn filiō vidētur uxōrem dare.  |  |
|                       | not seems to give.  |  |
| [453]                 | quemī inquit ‘vocābō ad cēnam meōrum aequālium  |  |
|                       | whom he says ‘I will call to of my  |  |
| [454]                 | potissimum nunc? et, quod dīcendum hīc siet,  |  |
|                       | chiefly now? and, what to be said here may be,  |  |
| [455]                 | tū quoque perparcē nimium: nōn laudō. tacē.   |  |
|                       | you also very sparingly too much: not I praise. be silent.                            |  |
| [456]                 | commōvī. ego istaec rēctē ut fiant viderō.  |  |
|                       | I have moved. I those things of yours rightly that they may be done I will see to it. |  |
| [457] [SIMO SENEX]:   | quidnam hoc est rēī? quid hic vult veterātor sibi?                                    |  |
|                       | what then this is what this man wants for himself?                                    |  |
| [458]                 | nam sī hīc malīst quicquam, em illīc est huic reī caput.                              |  |
|                       | for if here evil is anything, look over there is to this                              |  |

## Akt III

### Mysis Simo Davus Lesbia (glycerium)

|                        |   |  |
|------------------------|---|--|
| [459] [MYSIS ANCILLA]: | Ita pol quidem rēs est, ut dīxtī, Lesbia:                     |  |
|                        | thus by Pollux indeed is, as you said,                        |  |
| [460]                  | fidēlem haud fermē mulierī inveniās virum.                    |  |
|                        | not often you may find  |  |
| [461] [SIMO SENEX]:    | ab Andriāst ancilla haec. quid nārrās? ita est.               |  |
|                        | from Andros is this. what do you relate? so it is.            |  |
| [462] [MYSIS ANCILLA]: | sed hic Pamphilus. . . quid dīcit? firmāvit fidem. hem.       |  |
|                        | but this man what does he say? has confirmed ah.              |  |
| [463] [DAVUS SERVUS]:  | utinam aut hic surdus aut haec mūta facta sit!                |  |
|                        | would that or this man or this woman having been made may be! |  |
| [464] [MYSIS ANCILLA]: | nam quod peperisset iussit tollī. ō Juppiter,                 |  |
|                        | for what she had borne he ordered to be raised. o             |  |
| [465] [SIMO SENEX]:    | quid ego audiō? āctumst, siquidem haec vēra praedicat.        |  |
|                        | what I hear? it has been done, since indeed she declares.     |  |

- [466] [LESBIA OBSTETRIX]: bonum ingenium nārrās adulēscēntis. optimum  
you relate
- [467] [MYSIS ANCILLA]: sed sequere mē intrō, nē in morā illī sīs. sequor.  
but follow me inside, lest in to that one you may be. I follow.
- [468] [DAVUS SERVUS]: quod remedium nunc huic malō inveniam? quid hoc?  
what now to this might I find? what this?
- [469] [SIMO SENEX]: adeōn est dēmēns? ex peregrīnā? jam sciō: āh  
so much? is from now I know: ah
- [470] vix tandem sēnsī stolidus. quid hic sēnsisse ait?  
hardly at last I perceived what this man to have perceived he says?
- [471] haec primum affertur jam mī ab hōc fallācia:  
this first is brought now to me by this one
- [472] hanc simulant parere, quō Chremētem absterreant.  
this woman they pretend to give birth, so that they may scare off.
- [473] [GLYCERIUM MULIER]: Jūnō Lūcīna, fer opem, servā mē, obsecrō.  
bring save me, I beg.
- [474] [SIMO SENEX]: hui tam citō? rīdiculum: postquam ante ōstium  
hey so quickly? after before
- [475] mē audīvit stāre, approperat. nōn sat commodē  
me he heard to stand, she hastens. not enough properly
- [476] dīvīsa sunt temporibus tibi, Dāve, haec. mihīn?  
divided are for you, these things. for me ??
- [477] num immemorēs discipulī? ego quid nārrās nesciō.  
whether I what do you tell I do not know.
- [478] hicin mē sī imparātum in vēris nūptiīs  
this man? me if in
- [479] adortus esset, quōs mihi lūdōs redderet!  
having attacked he might be, what for me he would render!
- [480] nunc hujus perīclō fit, ego in portū nāvīgō.  
now of this it happens, I in I sail.

## Lesbia Simo Davus

- [481] [LESBIA OBSTETRIX]: Adhūc, Archylis, quae assolent quaeque oportent  
up to now, which are wont which and may be proper
- [482] signa esse ad salūtem, omnia huic esse videō.  
to be for to this one to be I see.
- [483] nunc primum fac istaec lavet; postē deinde,  
now first see to it those things she may wash; afterwards then,
- [484] quod jussī darī bibere et quantum imperāvī,  
what I ordered to be given to drink and as much as I commanded,
- [485] date; mox ego hūc revortor.  
give; soon I hither I return.
- [486] per ecastor scītus puer est nātus Pamphilō.  
by Castor is having been born
- [487] deōs quaeō ut sit superstes, quandoquidem ipsest ingeniō bonō,  
I ask that he may be since himself is
- [488] cumque huic est veritus optimae adulēscēntī facere injūriam.  
and when to this one is having feared to do
- [489] [SIMO SENEX]: vel hoc quis crēdat, quī tē nōrit, abs tē esse ortum? quidnam id est?  
even this who may believe, who you may have known, from you to be having arisen? what then that is?
- [490] nōn imperābat cōram quid opus factō esset puerperae,  
not he was ordering openly what by doing might be
- [491] sed postquam ēgressast, illis quae sunt intus clāmat dē viā  
but after she has gone out, to those who are inside she shouts from
- [492] ō Dāve, itan contemnōr abs tē? aut itane tandem idōneus  
o thus? am I despised from you? or thus? at last
- [493] tibi videor esse quem tam apertē fallere incipiās dolīs?  
to you I seem to be whom so openly to deceive you may begin

- [494] saltem accurātē, ut metuī videar certē, sī rescīverim.  
at least accurately, so that to be feared I may seem surely, if I may have found out.
- [495] [DAVUS SERVUS]: certē hercle nunc hic sē ipsus fallit, haud ego. ēdīxīn tibi,  
surely by Hercules now this man himself deceives, not I. have I declared ? to you,
- [496] [SIMO SENEX]: interminātus sum nē facerēs? num veritus? quid rē tulit?  
having threatened I have lest you might do ?? whether having feared ?? what has brought?
- [497] crēdōn tibi hoc nunc, peperisse hanc ē Pamphilō?  
do I believe ? to you this now, to have borne this woman from Pamphilus?
- [498] [DAVUS SERVUS]: teneō quid erret et quid agam habeo. quid tacēs?  
I understand what he may err and what I may do I have. why are you silent ??
- [499] quid crēdās? quasi nōn tibi renūtiāta sint haec sīc fore.  
what would you believe ?? as if not to you having been reported may be these things thus to be.
- [500] [SIMO SENEX]: mihin quisquam? eho an tūte intellexī assimilāriēr? irrīdeor.  
to me ? anyone ?? hey or you yourself have you understood to be pretended ?? I am mocked.
- [501] [DAVUS SERVUS]: renūtiātumst; nam quī istaec tibi incidit suspīciō?  
it has been reported; for how that thing to you falls
- [502] [SIMO SENEX]: quī? quia tē nōram. quasi tū dīcās factum id cōsiliō meō.  
how ?? because you I had known. as if you you may say having been done this
- [503] certē enim sciō. nōn satis mē pernōstī etiam quālis sim, Simō.  
surely indeed I know. not enough me you have thoroughly known also I may be,
- [504] egon tē? sed sīquid tibi nārrāre occēpī, continuō darī  
do I ? you? but if anything to you to tell I began, immediately to be given
- [505] [DAVUS SERVUS]: tibi verba cēnsēs falsō, itaque hercle nīl jam muttīre audeō.  
to you you think falsely, and so by Hercules nothing now to mutter I dare.
- [506] [SIMO SENEX]: hoc ego sciō ūnum, nēminem peperisse hīc. intellexī;  
this I know no one to have borne here. you have understood;
- [507] [DAVUS SERVUS]: sed nīlō sētius referētur mox hūc puer ante ōstium.  
but less will be brought soon hither before
- [508] id ego jam nunc tibi, ere, renūtiō futūrum, ut sīs sciēs,  
this I already now to you, I report about to be, so that you may be knowing,
- [509] nē tū hoc posterius dīcās Dāvī factum cōsiliō aut dolīs.  
lest you this later you may say of Davus having been done or
- [510] prōrsus ā mē opīniōnem hanc tuam esse ego āmōtam volō.  
absolutely from me this to be I having been removed I want.
- [511] [SIMO SENEX]: unde id scīs? audīvī et crēdō: multa concurrunt simul  
from where this do you know ?? I have heard and I believe: run together at once
- [512] [DAVUS SERVUS]: quī conjectūram hanc nunc faciō. jam prius haec sē ē Pamphilō  
since this now I make. already before this woman herself from Pamphilus
- [513] gravidam dīxit esse: inventumst falsum. nunc, postquam videt  
she said to be: it has been found now, after she sees
- [514] nūptiās domī apparārī, missast ancilla īlicō  
to be prepared, has been sent straightway
- [515] obstetrīcem accersitum ad eam et puerum ut afferret simul.  
to fetch to her and so that she might bring at once.
- [516] hoc nisi fit, puerum ut tū videās, nīl moventur nūptiae.  
this unless happens, that you may see, nothing are moved
- [517] [SIMO SENEX]: quid aīs? cum intellēxerās  
what do you say ?? when you had understood
- [518] id cōsiliū capere, cūr nōn dīxtī extemplō Pamphilō?  
this to take, why not did you say immediately to Pamphilus ??
- [519] [DAVUS SERVUS]: quis igitur eum ab illā abstrāxit nisi ego? nam omnēs nōs quidem  
who then him from that woman has drawn away except me ?? for we indeed
- [520] scīmus quam miserē hanc amārit: nunc sibi uxōrem expetit.  
we know how wretchedly this woman he has loved: now for himself he seeks.
- [521] postrēmō id mihi dā negōtī; tū tamen īdem hās nūptiās  
finally this to me give you however these
- [522] perge facere ita ut facis, et id spērō adjūtūrōs deōs.  
go on to do thus as you do, and this I hope about to help
- [523] [SIMO SENEX]: immō abī intrō: ibi mē opperīre et quod parātō opus est parā.  
nay rather go away inside: there me wait for and what with the prepared is prepare.

|       |             |                  |                 |              |              |               |                |                  |
|-------|-------------|------------------|-----------------|--------------|--------------|---------------|----------------|------------------|
| [524] | nōn         | impulit          | mē              | haec         | nunc         | omnīnō        | ut             | crēderem;        |
|       | not         | has impelled     | me              | these things | now          | at all        | that           | I might believe; |
| [525] | atque       | haud             | sciō            | an           | quae         | dixit         | sint           | vēra omnia,      |
|       | and also    | not              | I know          | whether      | which things | he said       | may be         |                  |
| [526] | sed         | parvī            | pendō:          | illud        | mihi         | multō         | maximumst      |                  |
|       | but         | I value:         | that            | for me       |              |               |                |                  |
| [527] | quod        | mihi             | pollicitust     | ipsus        | gnātus.      | nunc          | Chremem        |                  |
|       | what        | to me            | has promised    |              | now          | Chremes       |                |                  |
| [528] | conveniam,  | ōrābō            | gnātō           | uxōrem:      | sī           | impetrō,      |                |                  |
|       | I may meet, | I will ask       | for the son     |              | if           | I obtain,     |                |                  |
| [529] | quid        | aliās            | mālim           | quam         | hodiē        | hās           | fieri          | nūptiās?         |
|       | what        | else             | should I prefer | than         | today        | these         | to happen      |                  |
| [530] | nam         | gnātus           | quod            | pollicitust, | haud         | dubiumst      | mihi,          | id               |
|       | for         | what             | has promised,   | not          |              |               | to me,         | that             |
| [531] | sī          | nōlit,           | quīn            | eum          | meritō       | possim        | cōgere.        |                  |
|       | if          | he may not wish, | but that        | him          |              | I may be able | to compel.     |                  |
| [532] | atque       | adeō             | in              | ipsō         | tempore      | eccum         | ipsum          | obviam.          |
|       | and also    | actually         | in              |              | look him     |               | coming toward. |                  |

## Simo Chremes

|       |                        |             |                   |                    |                  |               |                  |                   |               |                     |            |            |             |          |
|-------|------------------------|-------------|-------------------|--------------------|------------------|---------------|------------------|-------------------|---------------|---------------------|------------|------------|-------------|----------|
| [533] | [SIMO SENEX]:          | Jubeō       | Chremētem.        | .                  | .                | ō             | tē               | ipsum             | quaerēbam.    | et                  | ego        | tē.        | optātō      | advenīs. |
|       |                        | I order     | Chremes.          |                    |                  | o             | you              | I was seeking.    | and           | I                   | you.       | as desired | you arrive. |          |
| [534] | [CHARINUS ADULESCENS]: | aliquot     | mē                | adiērunt,          | ex               | tē            | audītum          | quī               | aibant        | hodiē               | filiam     |            |             |          |
|       |                        |             | me                | have approached,   | from you         | heard         | who              | they were saying  | today         |                     |            |            |             |          |
| [535] |                        | meam        | nūbere            | tuō                | gnātō;           | id            | vīsō             | tūne              | an            | illī                | īnsāniant. |            |             |          |
|       |                        |             | to marry          |                    |                  | that          | I will go to see | you ?             | or those      | they may be insane. |            |            |             |          |
| [536] | [SIMO SENEX]:          | auscultā    | pauca:            | et                 | quid             | ego           | tē               | velim             | et            | tū                  | quod       | quaeris    | sciēs.      |          |
|       |                        | listen      | and what          | I                  | you              | I may wish    | and you          | what              | you seek      | you will know.      |            |            |             |          |
| [537] | [CHARINUS ADULESCENS]: | auscultō:   | loquere           | quid               | velīs.           |               |                  |                   |               |                     |            |            |             |          |
|       |                        | I listen:   | speak             | what               | you may want.    |               |                  |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [538] | [SIMO SENEX]:          | per         | tē                | deōs               | ōrō              | et            | nostram          | amīcīam,          | Chremē,       |                     |            |            |             |          |
|       |                        | by means of | you               | I beg              | and              |               |                  |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [539] |                        | quae        | incepta           | ā                  | parvīs           | cum           | aetāte           | accrēvit          | simul,        |                     |            |            |             |          |
|       |                        | which       | having been begun | from               | with             |               | grew             | at the same time, |               |                     |            |            |             |          |
| [540] |                        | perque      | unicam            | gnātam             | tuam             | et            | gnātum           | meum,             |               |                     |            |            |             |          |
|       |                        | through and |                   |                    | and              |               |                  |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [541] |                        | cujus       | tibi              | potestās           | summa            | servandī      | datur,           |                   |               |                     |            |            |             |          |
|       |                        | of which    | to you            |                    |                  | of preserving | is given,        |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [542] |                        | ut          | mē                | adjuvēs            | in               | hāc           | rē               | atque             | ita           | utī                 | nūptiae    |            |             |          |
|       |                        | that me     | you may help      | in this            | and              | thus          | as               |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [543] |                        | fuērant     | futūrae,          | fiant.             | āh               | nē            | mē               | obsecrā:          |               |                     |            |            |             |          |
|       |                        | had been    | about to be,      | they may happen.   | ah               | do not        | me               | implore:          |               |                     |            |            |             |          |
| [544] | [CHARINUS ADULESCENS]: | quasi       | hoc               | tē                 | ōrandō           | ā             | mē               | impetrāre         | oporteat.     |                     |            |            |             |          |
|       |                        | as if       | this              | you                | by praying       | from me       | to obtain        | it may be proper. |               |                     |            |            |             |          |
| [545] |                        | alium       | esse              | cēnsēs             | nunc             | mē            | atque            | ōlim              | cum           | dabam?              |            |            |             |          |
|       |                        |             | to be             | do you think       | now              | me            | and              | once when         | I was giving? |                     |            |            |             |          |
| [546] |                        | sī          | in                | remst              | utrīque          | ut            | fiant,           | accersī           | jubē;         |                     |            |            |             |          |
|       |                        | if          | in                | to advantage it is | to both          | that          | they may happen, | to be summoned    | order;        |                     |            |            |             |          |
| [547] |                        | sed         | sī                | ex                 | eā               | rē            | plūs             | malīst            | quam          | commodī             |            |            |             |          |
|       |                        | but         | if                | out of that        | more             | of harm it is | than             |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [548] |                        | utrīque,    | id                | ōrō                | tē               | in            | commūne          | ut                | cōsulās,      |                     |            |            |             |          |
|       |                        | for both,   | that              | I beg              | you in           |               | that             | you may consider, |               |                     |            |            |             |          |
| [549] |                        | quasi       | sī                | illa               | tua              | sit           | Pamphilīque      | ego               | sim           | pater.              |            |            |             |          |
|       |                        | as if       | if that           | may be             | of Pamphilus and | I             | I may be         |                   |               |                     |            |            |             |          |
| [550] | [SIMO SENEX]:          | immō        | ita               | volō               | itaque           | postulō       | ut               | fīat,             | Chremē,       |                     |            |            |             |          |
|       |                        | nay rather  | thus              | I want             | and so           | I demand      | that             | it may happen,    |               |                     |            |            |             |          |
| [551] |                        | neque       | postulem          | abs                | tē               | nī            | ipsa             | rēs               | moneat.       | quid                | est?       |            |             |          |
|       |                        | nor         | I may demand      | from you           | unless           |               | may advise.      | what              | is?           |                     |            |            |             |          |

- |                              |   |   |
|------------------------------|---|---|
| [552]                        | īrae sunt inter Glycerium et gnātum. audiō.                 | are between and I hear.   |
| [553]                        | ita magnae ut spēm posse āvellī. fābulae!                   | so that I may hope to be able to be torn away.  |
| [554]                        | profectō sīc est. sīc hercle ut dīcam tibi:                 | truly so is. so by Hercules as I may say to you:  |
| [555] [CHARINUS ADULESCENS]: | amantium īrae amōris integrātiōst.                          | of lovers renewal is.   |
| [556] [SIMO SENEX]:          | em id tē ōrō ut ante eāmus, dum tempus datur                | look this you I beg that before we may go, while is given                               |
| [557]                        | dumque ejus libidō occlūsast contumēliis,                   | while and of him her having been shut   |
| [558]                        | prius quam hārum scelera et lacrimae cōnfictae dolīs        | earlier than of these and having been fabricated  |
| [559]                        | reddūcunt animum aegrōtum ad misericordiam,                 | they lead back to   |
| [560]                        | uxōrem dēmus. spērō cōnsuētūdine et                         | we may give. I hope and   |
| [561]                        | conjugiō liberālī dēvīnctum, Chremē,                        | having been bound,  |
| [562]                        | dehinc facile ex illīs sēsē ēmersūrum malīs.                | thereafter easily from those himself about to emerge                                    |
| [563] [CHARINUS ADULESCENS]: | tibi ita hoc vidētur; at ego nōn posse arbitror             | to you thus this it seems; but I not to be able I judge                                 |
| [564]                        | neque illum hanc perpetuō habēre neque mē perpetī.          | nor him this continually to hold nor me to endure.                                      |
| [565] [SIMO SENEX]:          | quī scīs ergō istūc, nisi perīclum fēcerīs?                 | how do you know therefore that, unless you will have made?                              |
| [566] [CHARINUS ADULESCENS]: | at istūc perīclum in filiā fierī gravest.                   | but that in the daughter to happen serious is.  |
| [567] [SIMO SENEX]:          | nempe incommoditās dēnique hūc omnis redit                  | indeed finally hither returns   |
| [568]                        | sī ēveniat, quod dī prohibeant, discessiō.                  | if it may happen, which may forbid,   |
| [569]                        | at sī corrigitur, quot commoditatēs vidē:                   | but if it is corrected, how many see:   |
| [570]                        | pīncipiō amīcō filium restituerīs,                          | in the first place to friend son you will have restored,                                |
| [571]                        | tibi generum firmum et filiae inveniēs virum.               | for you son in law and for the daughter you will find husband.                          |
| [572] [CHARINUS ADULESCENS]: | quid istīc? sī ita istūc animum induxtī esse ūtile,         | what there? if thus that you have adopted to be   |
| [573]                        | nōlō tibi ūllum commodum in mē claudier.                    | I do not wish for you advantage in me to be shut in.                                    |
| [574] [SIMO SENEX]:          | meritō tē semper maximī fēcī, Chremē.                       | deservedly you always I have esteemed,  |
| [575] [CHARINUS ADULESCENS]: | sed quid aīs? quid? quī scīs eōs nunc discordāre inter sē?  | but what do you say? what? how do you know them now to be at variance among themselves? |
| [576] [SIMO SENEX]:          | ipsus mihi Dāvus, quī intimust eōrum cōnsiliīs, dīxit;      | to me who of them said;   |
| [577]                        | et is mihi suādet nūptiās quantum queam ut mātūrem.         | and he to me urges weddings as much as I may be able that I may hasten.                 |
| [578]                        | num cēnsēs faceret, filium nisi scīret eadem haec velle?    | whether do you think he would do, the son unless he might know these to want?           |
| [579]                        | tūte adeō jam ejus verba audiēs heus! ēvocāte hūc Dāvum     | you yourself indeed now of him words you will hear hey! call out hither Davus           |
| [580]                        | atque eccum videō ipsum forās exīre. Ad tē ībam. quidnamst? | and look him I see himself outside to go out. to you I was going. what then is it?      |

# Davus Simo Chremes

- [581] [DAVUS SERVUS]: cūr **uxor** nōn **accersitur?** jam **advesperāscit.** **audīn?**  
why not is summoned? now it is getting toward evening. do you hear ??
- [582] [SIMO SENEX]: ego dūdum nōn nīl **veritus** sum, **Dāve,** abs tē nē **facērēs** idem  
I just now not nothing **having feared** am, from you lest you might do the same
- [583] quod **vulgus servōrum** solet, **dolīs** ut mē **dēlūderēs**  
because is accustomed, that me you might deceive
- [584] proptereā quod **amat** **filius.** egon istūc **facerem?** **crēdidī,**  
for this reason because he loves I? that thing I might do? I believed,
- [585] idque adeō **metuēns** vōs **cēlāvī** quod nunc **dīcam.** quid? **sciēs;**  
this and indeed **fearing** you I hid what now I will say. what? you will know;
- [586] nam propemodum **habeō** jam **fidem.** tandem **cognōstī** quī **siem?**  
for almost I have now at last you have learned who I may be?
- [587] nōn **fuerant** **nūptiae** **futūrae.** quid? nōn? sed eā **grātiā**  
not had been about to be. what? not? but for this
- [588] **simulāvī** vōs ut **pertemptārem.** quid **aīs?** sīc **rēs** est. **vidē:**  
I pretended you that I might test thoroughly. what do you say? thus is. see:
- [589] [DAVUS SERVUS]: numquam istūc **quīvī** ego **intelligere.** vāh **cōnsilium callidum!**  
never that thing I was able I to understand. ah
- [590] [SIMO SENEX]: hoc **audī:** ut hinc tē intrō īre **jussī,** **opportūnē** hic **fit** mī **obviam.** hem  
this hear: when from here you inside to go I ordered, opportunely this one comes about for me to meet. ah
- [591] [DAVUS SERVUS]: numnam **perīmus?** **nārrō** huic quae tū dūdum **nārrāstī** mihi.  
surely are we perishing ?? I tell to this one which things you just now you told to me.
- [592] quidnam **audiō?** gnātam ut **det** **ōrō** vixque id **exōrō.** **occidī.**  
what indeed do I hear ?? daughter that he may give I beg scarcely and it I obtain by begging. I am undone.  
hem  
ah
- [593] [SIMO SENEX]: quid **dīxtī?** **optimē** **inquam** **factum.** nunc per hunc **nūllast mora.**  
what have you said ?? very well I say **having been done.** now through this man
- [594] [CHARINUS ADULESCENS]: **domum** modo **ībō,** ut **appārētur** **dīcam,** atque hūc **renūntiō.**  
just now I will go, that it may be prepared I may say, and also hither I report back.
- [595] [SIMO SENEX]: nunc tē **ōrō,** **Dāve,** quoniam **sōlus** mī **effēcistī** hās **nūptiās**  
now you I beg, since for me you have brought about these
- [596] [DAVUS SERVUS]: ego **vērō** **sōlus.** **corrigere** mihi gnātum porrō **ēnītere.**  
I indeed to correct for me the son further strive.
- [597] **faciam** hercle **sēdulō.** **potēs** nunc, dum **animus** **irritātus** est.  
I will do by Hercules diligently. you can now, while **having been excited** is.
- [598] **quiescās.** **age** igitur, ubi nunc est **ipsus?** **mīrum** nī **domīst.**  
be quiet. come on therefore, where now is he himself ?? if not **at home is.**
- [599] [SIMO SENEX]: **ībō** ad eum atque eadem haec quae tibi **dīxī** **dīcam** itidem illī. **nūllus** sum.  
I will go to him and also the same these which to you I said I will say likewise to that one. I am.
- [600] [DAVUS SERVUS]: quid **causaest** quīn hinc in **pistrīnum** **rēctā** **proficīscar** **viā?**  
what **reason is** so that not from here into I may set out
- [601] nīl **est** **precī locī** **relictum:** jam **perturbāvī** omnia:  
nothing is **having been left:** now I have confused all things:
- [602] **erum** **fefellī;** in **nūptiās** **conjēcī** **erīlem** **fīlium;**  
I deceived; into I threw son;
- [603] **fēcī** hodiē ut **fierent,** **inspērante** hōc atque **invītō** **Pamphilō.**  
I did today that they might happen, **not hoping** by this man and also
- [604] em **āstūtiās!** quod sī **quīēssem,** nīl **ēvēnisset** **malī.**  
look but if I had kept quiet, nothing would have happened
- [605] sed eccum ipsum **videō:** **occidī.**  
but look him himself I see: I am undone.
- [606] utinam mī **esset** aliquid hīc quō nunc mē **praecipitem** **darem!**  
would that for me **there were** something here where to now me I might throw!

# Pamphilus Davus

- [607] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Ubi ille est scelus quī perdidit mē? perī. atque hoc cōnfiteor jūre  
where that is who has destroyed me ?? I have perished. and also this I confess
- [608] mī obtigisse, quandoquidem tam iners, tam nūllī cōnsilī sum.  
to me to have befallen, since indeed so so I am.
- [609] servōn fortūnās meās mē commīsisse futili!  
me to have entrusted
- [610] ego pretium ob stultitiam ferō: sed inultum numquam id auferet.  
I because of I bear: but never it he will take away.
- [611] [DAVUS SERVUS]: posthāc incolumem sat scio fore mē nunc sī dēvītō hoc malum.  
after this enough I know to be about to be me now if I avoid this
- [612] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam quid ego nunc dīcam patrī? negābōn velle mē, modo  
for what I now I will say to father ?? shall I deny ? to want me, just now
- [613] quī sum pollicitus dūcere? quā audāciā id facere audeam?  
who I am having promised to marry ?? with what it to do I may dare ??
- [614] nec quid nunc mē faciam sciō. nec mequidem, atque id ago sēdulō.  
and not what now me I should do I know. and not me indeed, and also this I do diligently.
- [615] [DAVUS SERVUS]: dīcam aliquid mē inventūrum, ut huic malō aliquam prōductem moram.  
I will say something me about to find, that to this having been prolonged
- [616] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ōh! vīsus sum eho dum, bone vir, quid aīs? viden mē cōnsiliīs  
oh! I am having been seen I am hey now, what do you say ?? do you see ? me  
tuīs
- [617] miserum impedītum esse? at jam expediam. expediēs? certē,  
having been hindered to be ?? but now I will extricate. will you extricate ?? certainly,  
Pamphile.
- [618] nempe ut modo. immō melius spērō. ōh tibi ego ut crēdam, furcifer?  
surely as just now. nay rather better I hope. oh to you I how I may believe,
- [619] tū rem impedītam et perditam restituās? em quō frētus  
you having been hampered and having been ruined you may restore ?? look on which relying  
sīm,  
I may be,
- [620] quī mē hodiē ex tranquillissimā rē conjēcistī in nūptiās.  
who me today out of you have thrown into
- [621] an nōn dīxī esse hoc futūrum? dīxtī. quid meritis crucem.  
or not I said to be this about to be? you said. what have you deserved?
- [622] [DAVUS SERVUS]: sed sine paululum ad mē redeam: jam aliquid dispiciam. ei mihi,  
but allow a little to me I may return: now something I may look into. ah to me,
- [623] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum nōn habēō spatium ut dē tē sūmam supplicium ut volō!  
when not I have that about you I may take that I wish!
- [624] namque hoc tempus praecavēre mihi mē, haud tē ulciscī sinit.  
for and this to beware for me me, not you to avenge allows.

## Akt IV

### Charinus Pamphilus Davus

- [625] [CHARINUS ADULESCENS]: Hoccinest crēdibile aut memorābile,  
this then is or
- [626] tanta vēcordia innāta cuiquam ut siet  
having been born to anyone that it may be
- [627] ut malis gaudeant atque ex incommodis  
that they may rejoice and from
- [628] alterius sua ut comparent commoda? āh  
of another that they may get together ah
- [629] idnest vērum? immō id est genus hominum pessimum in  
that then is nay rather that is in



- [630] dēnegandō modō quīs pudor paulum adest;  
by denying only who a little is present;
- [631] post ubī tempus prōmissa jam perficī,  
after when promised things now to be completed,
- [632] tum coāctī necessariō sē aperiunt,  
then having been compelled necessarily themselves they open,
- [633] et timent et tamen rēs premit dēnegāre;  
and they fear and nevertheless presses to deny;
- [634] ibi tum eōrum impudentissima ōrātiōst  
there then of them
- [635] 'quis tu ēs? quis mihi ēs? cūr meam tibi? heus  
'who you are ?? who to me are ?? why for you? hey
- [636] proximus sum egomet mihi.  
I am I myself to me.'
- [637] at tamen 'ubi fidēs? ' sī rogēs,  
but nevertheless 'where if you may ask,
- [638] nīl pudēt hīc, ubi opus; illī ubi  
nothing it shames here, where to that one where
- [638a] nīl opust, ibī verentur.  
nothing there is need, there they fear.
- [639] sed quid agam? adeōn ad eum et cum eō injūriam hanc expostulem?  
but what I may do? go? to him and with him this I may remonstrate?
- [640] ingeram mala multa? atque aliquis dīcat 'nīl prōmōveris':  
I may heap and someone may say 'nothing you have advanced:
- [641] multum: molestus certē eī fuerō atque animō mōrem gesserō.  
much: indeed to him I will have been and I will have borne.
- [642] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Charīne, et mē et tē imprūdēns, nisi quid dī respiciunt, perdidī.  
and me and you unless something look back to, I have ruined.
- [643] [CHARINUS ADULESCENS]: itane 'imprūdēns'? tandem inventast causa: solvistī fidem.  
is it so at last has been found you have broken
- [644] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quid 'tandemi'? etiamnunc mē dūcere istīs dictīs postulās?  
what 'at last? still now me to lead by those do you demand?
- [645] quid istūc est? postquam mē amāre dīxī, complacitast tibī.  
what that thing is? after me to love I said, has been pleasing for you.
- [646] [CHARINUS ADULESCENS]: heu mē miserum quī tuum animum ex animō spectāvī meō!  
alas me who out of I have looked at
- [647] [PAMPHILUS ADULESCENS]: falsus ēs. nōn tibi sat esse hoc solidum vīsumst gaudium,  
you are. not to you enough to be this has seemed
- [648] [CHARINUS ADULESCENS]: nisi mē lactāssēs amantem et falsā spē prōdūcerēs?  
unless me you had coaxed loving and you might lead on?
- [649] habeās. habeam? āh nescīs quantīs in malīs vorser miser  
you may have. may I have? ah you do not know in I am whirled
- [650] [PAMPHILUS ADULESCENS]: quantāsque hic suīs cōsiliīs mihi cōnflāvit sollicitudinēs  
this for me he has forged
- [651] meus carnufex. quid istūc tam mīrumst dē tē sī exemplum capit?  
what that thing so is marvellous about you if he takes?
- [652] haud istūc dīcās, sī cognōrīs vel mē vel amōrem meum.  
not that thing you may say, if you may have known or me or
- [653] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: cum patre altercāstī dūdum et is nunc proptereā tibi  
I know: with you have quarrelled just now and he now for that reason to you
- [654] suscēnsset nec tē quīvit hodiē cōgere illam ut dūcerēs.  
is angry and not you he was able today to compel that woman that you might lead.
- [655] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam, quō tū minus scīs aerumnās meās,  
nay rather also, whereby you less you know
- [656] hae nūptiae nōn apparābantur mihi  
these not were being prepared for me
- [657] nec postulābat nunc quisquam uxōrem dare.  
nor was demanding now anyone to give.
- [658] [CHARINUS ADULESCENS]: scio: tū coāctus tuā voluntāte ēs. manē:  
I know: you having been compelled you are. stay:



- [659] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nōndum scīs. sciō equidem illam ductūrum esse tē.  
not yet you know. I know indeed that woman about to lead to be you.
- [660] cūr mē ēnicās? hoc audī: numquam dēstitit  
why me you torment? this hear: never he ceased
- [661] īnstāre ut dīcerem mē ductūrum patrī;  
to press on that I might say me about to lead
- [662] suādēre ōrāre usque adeō dōnec perpulit.  
to advise to beg continuously so far until he drove through.
- [663] [CHARINUS ADULESCENS]: quis homō istūc? Dāvus. . . Dāvus? inturbat. quam ob rem?  
who that thing? he throws into confusion. for which on account of  
nescio;  
I do not know;
- [664] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nisi mihi deōs satis sciō fuisse īrātōs quī auscultāverim.  
unless for me enough I know to have been who I may have listened.
- [665] [CHARINUS ADULESCENS]: factum hoc est, Dāve? factum. hem quid aīs? scelus!  
having been done this is, having been done. ah what do you say?
- [666] at tibi dī dignum factīs exitium duint!  
but to you may they give!
- [667] eho dīc mī, sī omnēs hunc conjectum in nūptiās  
hey say to me, if this man having been thrown into
- [668] inimīcī vellēt, quod nisi hoc cōsilium darent?  
would want, what unless this might give?
- [669] [DAVUS SERVUS]: dēceptus sum, at nōn dēfetīgātus. sciō.  
having been deceived I am, but not having been wearied. I know.
- [670] hāc nōn successit, aliā adoriēmur viā:  
by this not it has succeeded, let us attempt
- [671] nisi sī id putās, quia prīmō prōcessit parum,  
unless if this you think, because at first it proceeded too little,
- [672] nōn posse jam ad salūtem convortī hoc malum.  
not to be able now to ward to be turned this
- [673] [PAMPHILUS ADULESCENS]: immō etiam; nam satis crēdō, sī advigilāveris,  
nay rather also; for enough I believe, if you will have kept watch,
- [674] ex ūnīs geminās mihi cōficiēs nūptiās.  
out of for me you will finish
- [675] [DAVUS SERVUS]: ego, Pamphile, hoc tibi prō servitiō dēbeō,  
I, this thing to you for I owe,
- [676] cōnārī manibus pedibus noctēsque et diēs,  
to try and
- [677] capitis perīclum adīre, dum prōsim tibi;  
to undergo, while I may be of benefit to you;
- [678] tuumst, sīquid praeter spem ēvenit, mī ignōscere.  
if anything beyond has happened, to me to pardon.
- [679] parum succēdit quod agō; at faciō sēdulō.  
too little it succeeds what I do; but I do diligently.
- [680] vel melius tūte reperī, mē missum face.  
or else better you yourself find, me having been dismissed make.
- [681] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cupiō: restitue in quem mē accēpisti locum.  
I desire: restore into which me you received
- [682] [DAVUS SERVUS]: faciam. at jam hōc opust. em. . . sed mane; concrepuīt ā Glyceriō ōstium.  
I will do. but now this need is. look. but wait; has creaked from
- [683] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nīl ad tē. quaerō. hem nuncin dēmum? at jam hoc tibi inventum dabō.  
nothing to you. I ask. ah now? at last? but now this to you having been found I will give.

## Mysis Pamphilus Charinus Davus

- [684] [MYSIS ANCILLA]: Jam ubi ubi erit, inventum tibi cūrābō et mēcum adductum  
now where where it will be, having been found for you I will see to and with me having been brought
- [685] tuum Pamphilum: modo tū, anime mī, nōlī tē mācerāre.  
Pamphilus: only you, do not your self to waste away.
- [686] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Mysis. quis est? ehem Pamphile, optimē mihi tē offers. quid <id> est?  
who is? <ah very well for me your self you present. what <this> is?

- [687] [MYSIS ANCILLA]: **ōrāre** jussit, sī sē **amēs**, **era**, jam ut ad sēsē **veniās**:  
to ask she ordered, if her self you may love, now that to ward her self you may come:
- [688] **vidēre** ait tē **cupere**. vāh **perii**: hoc **malum** **integrāscit**.  
to see she says you to desire. alas I have perished: this grows again.
- [689] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sīcīn mē atque illam **operā tuā** nunc **miserōs** **sollicitārī**!  
thus ? me and also that woman now to be agitated!
- [690] nam idcirco **accersor** **nūptiās** quod mī **apparārī** **sēnsit**.  
for for that reason I am summoned because to me to be prepared she perceived.
- [691] [CHARINUS ADULESCENS]: quibus quidem quam facile **potuerat** **quiēscī**, sī hic **quiēsset**!  
by which indeed how easily he had been able to be quieted, if this man he had been quiet!
- [692] [DAVUS SERVUS]: **age**, sī hic nōn **īnsānit** satis **suā sponte**, **īnstīgā**. atque edepol  
come on, if this man not he raves enough goad. and also by Pollux
- [693] [MYSIS ANCILLA]: ea **rēs est**, proptereaūque nunc **miserā** in **maerōrest**. **Mysis**,  
that is, for that reason and now in to sorrow is.
- [694] [PAMPHILUS ADULESCENS]: per **omnīs** tibi **adjūrō deōs** numquam eam mē **dēsertūrum**,  
by to you I swear never her me about to desert,
- [695] nōn sī **capiendōs** mihi **sciam** **esse inimicōs omnīs hominēs**.  
not if even to be taken for me I may know to be
- [696] hanc mī **expetivī**: **contigit**; **conveniunt mōrēs**: **valeant**  
this woman for me I sought: it happened; they agree may they fare well
- [697] quī inter nōs **discidium** **volunt**: hanc nisi **mors** mī **adimet** **nēmō**.  
who between us they want: this woman unless from me will take away no one.
- [698] [MYSIS ANCILLA]: **resipiscō**. nōn **Apollinis** magis **vērūm** atque hoc **respōsumst**.  
I come to my senses. not more and also this reply is.
- [699] [PAMPHILUS ADULESCENS]: sī **poterit** **fieri** ut nē **pater** per mē **stetisse** **crēdat**  
if it will be able to be done that lest through me to have stood he may believe
- [700] quō minus hae **fierent** **nūptiae**, **volō**; sed sī id nōn **poterit**,  
by which less these might be done I wish; but if this not it will be able,
- [701] id **faciam**, in **prōclivī** quod **est**, per mē **stetisse** ut **crēdat**.  
that I will do, in which is, through me to have stood that he may believe.
- [702] quis **videor?** **miser**, **aequē** atque **egō**. **cōnsilium** **quaerō**. **fortis**  
who I seem? equally and also I. I seek.
- [703] **scio** quid **cōnēre**. hoc ego tibi **profecō** **effectum** **reddam**.  
I know what you attempt. this I to you surely having been accomplished I will render.
- [704] jam hōc **opus est**. quīn jam **habeō**. quid **est?** huic, nōn tibi **habeō**, nē  
now this is. indeed now I have. what is? for this one, not for you I have, lest  
**errēs**.  
you may err.
- [705] [CHARINUS ADULESCENS]: sat **habeō**. quid **faciēs?** **cedo**. **diēs** hic mī ut satis **sit** **vereor**  
enough I have. what you will do? give here. this for me that enough it may be I fear
- [706] [DAVUS SERVUS]: ad **agendum**: nē **vacuum** **esse** mē nunc ad **nārrandum** **crēdās**:  
to to do: lest to be me now to to tell you may believe:
- [707] proinde hinc vōs **āmōlīmīnī**; nam mī **impedimentō** **estis**.  
therefore from here you take yourselves away; for to me you are.
- [708] [PAMPHILUS ADULESCENS]: ego hanc **vīsam**. quid tū? quō hinc tē **agis?** **vērūm** **vīs**  
I this woman I will see. what you? whither from here you do you go? but do you wish  
**dīcam?** **immō etiam**:  
I may say? nay rather also:
- [709] [DAVUS SERVUS]: **nārrātiōnis** **incipit** mī **initium**. quid mē **fiet?**  
begins for me what of me will become?
- [710] eho tū **impudēs**, nōn satis **habēs** quod tibi **diēculam** **addō**,  
hey you not enough do you have that for you I add,
- [711] quantum huic **prōmoveō** **nūptiās?** **Dāve**, at tamen. . . quid **ergō?**  
how much for this do I advance but nevertheless. what then?
- [712] [CHARINUS ADULESCENS]: ut **dūcam**. **rīdiculum**. hūc **face** ad mē **veniās**, sī quid **poteris**.  
that I may marry. to here do it to me you may come, if anything you will be able.
- [713] [DAVUS SERVUS]: quid **veniam?** nīl **habeō**. at tamen, **sīquid**. **age** **veniam**. **sīquid**,  
why should I come? nothing I have. but nevertheless, if anything. come on I may come. if anything,
- [714] [CHARINUS ADULESCENS]: **domī** **erō**. tū, **Mysis**, dum **exeō**, **parumper** mē **opperīre** hīc.  
I will be. you, while I go out, a little for me wait here.

[715] [MYSIS ANCILLA]: quāpropter? ita factōst opus. mātūrā. jam inquam hīc aderō.  
for what reason ?? thus for doing is hurry. now I say here I will be present.

## Mysis Davus

[716] [MYSIS ANCILLA]: Nīlne esse proprium cuiquam! dī vestram fidem!  
nothing ? to be to anyone!

[717] summum bonum esse erae putābam hunc Pamphilum,  
to be I was thinking this

[718] amīcum, amātōrem, virum in quōvīs locō  
in any

[719] parātum; vērum ex eō nunc misera quem capit  
prepared; but from him now what she takes

[720] labōrem! facile hīc plūs malīst quam illīc bonī.  
easily here of bad is than there

[721] sed Dāvus exit. mi homō, quid istūc obsecrōst?  
but goes out. my what that thing I beg is it?

[722] quō portās puerum? Mysis, nunc opus est tuā  
whither do you carry now is

[723] [DAVUS SERVUS]: mihi ad hanc rem expromptā memoriā atque āstutiā.  
for me for this having been brought out and

[724] [MYSIS ANCILLA]: quidnam incepturus accipe ā mē hunc ōcius  
what indeed about to begin are you? take from me this more quickly

[725] [DAVUS SERVUS]: atque ante nostram jānuam appōne. obsecrō,  
and before place. I beg,

[726] [MYSIS ANCILLA]: humīne? ex ārā hinc sūme verbēnās tibi  
from from here take for yourself

[727] [DAVUS SERVUS]: atque eās susterne. quam ob rem id tūte nōn facis?  
and them hold up. which on account of this you yourself not do you do?

[728] quia, sī forte opus sit ad erum jūrandum mihi  
because, if by chance there may be for to swear for me

[729] nōn apposuisse, ut liquidō possim. intellegō:  
not to have placed, so that clearly I may be able. I understand:

[730] [MYSIS ANCILLA]: nova nunc religiō in tē istaec incessit. cedo!  
now into you these things has fallen upon. hand it over!

[731] [DAVUS SERVUS]: movē ōcius tē, ut quid agam porrō intellegās.  
move more quickly yourself, so that what I may do further you may understand.

[732] prō Juppiter! quid est? spōnsae pater intervenit.  
by what is it? arrives.

[733] repudiō quod cōnsilium primum intenderam.  
I reject which first I had planned.

[734] [MYSIS ANCILLA]: nescio quid nārrēs. ego quoque hinc ab dexterā  
I do not know what you may tell. I also from here from

[735] [DAVUS SERVUS]: venīre mē assimilābō: tū ut susserviās  
to come me I will pretend: you so that you may whisper prompt

[736] ōrātiōnī, ut cumque opus sit, verbīs vidē.  
as ever there may be, see to it.

[737] [MYSIS ANCILLA]: ego quid agās nīl intellegō; sed sīquid est  
I what you may do nothing I understand; but if anything is

[738] quod meā operā opus sit vōbīs, ut tū plūs vidēs,  
which there may be for you pl, as you you see,

[739] manēbō, nēquōd vestrum remorer commodum.  
I will stay, lest any I may delay

# Chremes Mysis Davus

- [740] [CHREMES SENEX]: Revortor, postquam quae opus fuere ad nūptiās  
I return, after which have been for
- [741] gnātae parāvī, ut jubeam accersī. sed quid hoc?  
I have prepared, that I may order to be summoned. but what this?
- [742] puer herclest. mulier, tūn posuistī hunc? ubi illic est?  
by Hercules it is. you? have you put this one? where that fellow is?
- [743] [MYSIS ANCILLA]: nōn mihi respondēs? nusquam est. vae miserae mihi!  
do you not to me answer? nowhere he is. woe me!
- [744] reliquit me homō atque abiit. dī vestram fidem,  
has left me and has gone.
- [745] [DAVUS SERVUS]: quid turbaest apud forum! quid illī hominum lītigant!  
what the crowd is at what those they quarrel!
- [746] tum annōna cārast. (quid dīcam aliud nescio. )  
then is dear. (what I may say I do not know.
- [747] [MYSIS ANCILLA]: cūr tū obsecrō hīc mē sōlam- ? hem quae haec est fābula?  
why you I beg here me ah what this is
- [748] [DAVUS SERVUS]: eho Mysis, puer hic undest? quisve hūc attulit?  
hey this from where is he? who or hither has brought?
- [749] [MYSIS ANCILLA]: satin sanus quī mē id rogītēs? quem ego igitur rogem  
enough? who me this do you ask? whom I then should I ask
- [750] [DAVUS SERVUS]: quī hīc nēmīnem alium videam? mīror unde sit.  
how here no one I may see ?? I wonder whence it may be.
- [751] dicturas quod rogō? au! concēde ad dexteram.  
about to say you are what I ask ?? ah! go over to
- [752] [MYSIS ANCILLA]: dēlīrās: nōn tūte ipse. . . ? verbum sī mihi  
you rave: not you yourself himself. if to me
- [753] [DAVUS SERVUS]: ūnum praeter quam quod tē rogo faxis: cavē!  
except that which you I ask you should do: beware!
- [754] male dīcis. undest? dīc clārē. ā nōbīs. hahae!  
badly you say. from where is it ?? say clearly. from us. haha!
- [755] mīrum vērō impudenter mulier sī facit  
indeed shamelessly if she does
- [756] meretrīx! ab Andriāst haec, quantum intellegō.  
from Andros is this one, as far as I understand.
- [757] adeōn vidēmur vōbīs esse idōneī  
to such a degree? we seem to you pl to be
- [758] in quibus sīc illūdātis? vēnī in tempore.  
in whom thus you mock ?? I came in
- [759] properā adeō puerum tollere hinc ab jānuā.  
hurry right now to lift from here from
- [760] manē: cave quōquam ex istōc excessīs locō!  
wait: beware anywhere from that place you may have stepped out
- [761] [MYSIS ANCILLA]: dī tē ērādīcent! ita mē miseram territās.  
you may they root out! so me you frighten.
- [762] [DAVUS SERVUS]: tibi ego dīcō an nōn? quid vīs? at etiam rogās?  
to you I say or not ?? what you want ?? but also do you ask ??
- [763] cedo, cujum puerum hīc apposīstī? dīc mihi.  
tell, whose here have you placed ?? say to me.
- [764] [MYSIS ANCILLA]: tū nescīs? mitte id quod sciō: dīc quod rogō.  
you you do not know ?? leave off that which I know: say what I ask.
- [765] vestrī. cujus nostrī? Pamphilī. hem quid? Pamphilī?  
of you pl. of whom of us ?? ah what ??
- [766] eho an nōn est? rēctē ego has semper fūgī nūptiās.  
hey or not is ?? rightly I these always I fled
- [767] [DAVUS SERVUS]: ō facinus animadvortendum! quid clāmitās?  
o to be noticed! what are you shouting ??
- [768] quemne ego herī vīdī ad vōs afferrī vesperī?  
whom? I yesterday I saw to to you pl to be brought in the evening?

- [769] [MYSIS ANCILLA]: ō **hominem audācem!** vērum: **vīdī Cantharam**  
o but: I saw
- [770] [DAVUS SERVUS]: **suffarcinātam. dīs** pol **habeō grātiām**  
stuffed full. by Pollux I have
- [771] [MYSIS ANCILLA]: cum in **pariendō aliquot** **affuērunt līberae.**  
when in giving birth were present
- [772] [DAVUS SERVUS]: **nē illa illum** **haud nōvit** **cujus causā** **haec incipit:**  
indeed that woman that man not knows of whom this begins:
- [773] **'Chremēs sī** **positum** **puerum** **ante aedīs** **vīderit,**  
if having been placed before he will have seen,
- [774] **suam gnātam** **nōn dabit': tantō** **hercle** **magis dabit.**  
not he will give: by Hercules more he will give.
- [775] [CHREMES SENEX]: **nōn hercle faciet.** **nunc adeō,** **ut tū sīs sciēns,**  
not by Hercules he will do. now indeed, that you you may be knowing,
- [776] [DAVUS SERVUS]: **nisi puerum tollis** **jam ego hunc** **in mediam viam**  
unless you lift now I this into
- [777] **prōvolvam** **tēque** **ibīdem** **pervolvam** **in lutō.**  
I will roll forward you and in the same place I will roll over in
- [778] [MYSIS ANCILLA]: **tū pol homo** **nōn ēs sōbrius. fallācia**  
you by Pollux not you are
- [779] [DAVUS SERVUS]: **alia aliam** **trūdit:** **jam susurrārī** **audiō**  
pushes: now to be whispered I hear
- [780] **cīvem Atticam** **esse** **hanc. hem.** **'coāctus** **lēgibus**  
to be this one. ah. 'having been compelled
- [781] **eam uxōrem dūcet.'** **au obsecrō,** **an nōn cīvis est?**  
her he will marry.' ah I beseech, or not is ??
- [782] [CHREMES SENEX]: **joculārium** **in malum** **īnsciēns** **paene incidī.**  
into unknowing almost I fell into.
- [783] [DAVUS SERVUS]: **quis hic loquitur?** **ō Chremē,** **per tempus** **advenīs:**  
who here speaks ?? o at you arrive:
- [784] **auscultā. audīvī** **jam omnia.** **anne** **haec tū omnia?**  
listen. I have heard already or really ? these things you
- [785] [CHREMES SENEX]: **audīvī,** **inquam,** **ā prīncipiō.** **audīstīn,** **obsecrō?** **hem**  
I have heard, I say, from have you heard ?, I beg? ah
- [786] [DAVUS SERVUS]: **scelera!** **hanc** **jam oportet** **in cruciātum** **hinc abripī.**  
her now it is necessary into from here to be carried off.
- [787] **hic est ille:** **nōn tē crēdās** **Dāvum** **lūdere.**  
this is that one: not you you may think to play with.
- [788] [MYSIS ANCILLA]: **mē miseram!** **nīl** **pol falsī dīxī,** **mī senex.**  
me nothing by Pollux I said,
- [789] [CHREMES SENEX]: **nōvī omnem rem.** **est Simō** **intus?** **est.** **nē mē attigās,**  
I know is inside ?? is. do not me you may touch,
- [790] [MYSIS ANCILLA]: **sceleste.** **sī** **pol** **Glyceriō** **nōn omnia** **haec. . .**  
if by Pollux to Glycerium not all these.
- [791] [DAVUS SERVUS]: **eho inepta,** **nescīs** **quid sit** **āctum?** **quī sciam?**  
hey you do not know what may be having been done ?? how I may know ??
- [792] **hic socer est.** **aliō pactō** **haud poterat** **fieri**  
this is. not he was able to be done
- [793] **ut scīret** **haec** **quae voluimus.** **praedīcerēs.**  
that he might know these things which we wanted. you might foretell.
- [794] **paulum interesse cēnsēs** **ex animō** **omnia,**  
a little to matter you judge out of all things,
- [795] **ut fert** **nātūra,** **faciās** **an dē industriā?**  
as brings about you may do or by

# Crito Mysis Davus

- [796] [CRITO SENEX]: In hāc **habitāsse** **plateā** **dictumst** **Chrýsidem**,  
in this to have lived it has been said
- [797] quae sēsē inhonestē **optāvit** **parere** hīc **dītiās**  
who herself dishonorably she chose to acquire here
- [798] potius quam honestē in **patriā** **pauper** **vīveret**:  
rather than honorably in he might live:
- [799] ejus **morte** ea ad mē **lēge** **rediērunt** **bona**.  
of her those to me have returned
- [800] sed quōs **perconter** **videō**: **salvēte**. **obsecrō**,  
but whom I may inquire I see: greetings. I beseech,
- [801] [MYSIS ANCILLA]: quem **videō**? **estne** hic **Critō** **sōbrīnus** **Chrýsidis**?  
whom do I see? is? this
- [802] is **est**. **ō** **Mýsis**, **salvē!** **salvus** **sīs**, **Critō**.  
he is. o greetings! may you be,
- [803] [CRITO SENEX]: itan **Chrýsis**? hem. nōs quidem pol **miserās** **perdidit**.  
is it so? ah. us indeed by Pollux has ruined.
- [804] quid vōs? quō **pactō** hīc? satine **rēctē**? nōsne? sīc  
what you? by what here? enough? rightly? us?? thus
- [805] [MYSIS ANCILLA]: ut **quīmus**, **ajunt**, **quandō** ut **volumus** nōn **licet**.  
as we are able, they say, since as we wish not it is permitted.
- [806] [CRITO SENEX]: quid **Glycerium**? jam hic **suōs** **parentis** **repperit**?  
how about now this one has found?
- [807] [MYSIS ANCILLA]: utinam! an nōndum etiam? haud **auspicātō** hūc mē **appulī**;  
would that! or not yet also? not at all hither me I brought in;
- [808] [CRITO SENEX]: nam pol, sī id **scīsssem**, numquam hūc **tetulissem** **pedem**.  
for by Pollux, if this I had known, never hither I had brought
- [809] semper ejus **dictast** **esse** haec atque **habitast** **soror**;  
always of her has been said to be this one and has lived
- [810] quae illius **fuēre** **possidet**: nunc mē **hospitem**  
which of that have been she possesses: now me
- [811] **lītis** **sequī** quam id mihi **sit** **facile** atque **ūtile**  
to pursue how this for me it may be and
- [812] **aliōrum** **exempla** **commonent**. simul **arbitror**  
remind. at the same time I think
- [813] jam aliquem **esse** **amīcum** et **dēfēnsōrem** eī; nam ferē  
now someone to be and to her; for generally
- [814] **grandicula** jam **profectast** illinc: **clāmitent**  
now has set out from there: they may shout
- [815] mē **sýcophantam**, **hērēditātem** **persequī**  
me to pursue
- [816] **mendīcum**. tum ipsam **dēspoliāre** nōn **libet**.  
then herself to despoil not it pleases.
- [817] [MYSIS ANCILLA]: **ō** **optime** **hospes!** pol, **Critō**, **antīquum** **obtinēs**.  
o by Pollux, you maintain.
- [818] [CRITO SENEX]: **dūc** mē ad eam, **quandō** hūc **vēnī**, ut **videam**. **maximē**.  
lead me to her, since hither I have come, that I may see. by all means.
- [819] [DAVUS SERVUS]: **sequar** hōs: **nōlō** mē in **tempore** hōc **videat** **senex**.  
I will follow these: I do not want me at this he may see

## Akt V

### Chremes Simo

- [820] [CHREMES SENEX]: Satis jam satis, **Simō**, **spectāta** **ergā** **tē** **amīcitiast** **mea**;  
enough now enough, having been tested toward you friendship is
- [821] satis **perīclī** **incēpī** **adīre**: **ōrandī** jam **finem** **face**.  
enough I have begun to go toward: of begging now make.

- [822] dum studeō obsequi tibi, paene illūsi vītam filiae.  
while I am eager to comply to you, almost I have jeopardized
- [823] [SIMO SENEX]: immō enim nunc cum maximē abs tē postulō atque ōrō, Chremē,  
nay rather indeed now when most from you I demand and I beg,
- [824] ut beneficium verbis initum dūdum nunc rē comprobēs.  
that having been begun a short while ago now you may confirm.
- [825] [CHREMES SENEX]: vide quam iniquus sis prae studiō: dum id efficiās quod libet,  
see how you may be because of while that you may bring about which it pleases,
- [826] neque modum benignitatis neque quid mē ōrēs cōgitās;  
nor nor what me you may ask you consider;
- [827] nam si cōgitēs remittās jam mē onerāre injūriis.  
for if you may consider you may refrain now me to burden
- [828] [SIMO SENEX]: quibus? at rogītās? perpulistī mē ut hominī adulēscenulō  
by which? but you ask repeatedly? you have compelled me that
- [829] [CHREMES SENEX]: in aliō occupātō amōre, abhorrentī ab rē uxōriā,  
in having been engaged shrinking from
- [830] filiam ut darem in sēditionem atque in incertās nūptiās,  
that I might give into and into
- [831] ejus labōre atque ejus dolōre gnātō ut medicārer tuō.  
of him and of him that I might heal
- [832] impetrāstī: incēpī, dum rēs tetulit. nunc nōn fert: ferās.  
you have prevailed: I began, while has carried. now not allows: you may endure.
- [833] illam hinc civem esse ajunt; puer est nātus: nōs missōs face.  
her from here to be they say; is having been born: us sent away make.
- [834] [SIMO SENEX]: per ego tē deōs ōrō, ut nē illis animum indūcās crēdere,  
by I you I beg, that not to them you may lead in to believe,
- [835] quibus id maximē ūtilest illum esse quam deterrimum.  
to whom this most it is useful that man to be as
- [836] nūptiarum grātiā haec sunt ficta atque incepta omnia.  
these things are having been made up and having been begun
- [837] ubi ea causa quam ob rem haec faciunt erit adēpta hīs, dēsinent.  
when that which on account of these things they do will be taken away from these, they will cease.
- [838] [CHREMES SENEX]: errās: cum Dāvō egomet vīdī jūrgantem ancillam. sciō. at  
you are wrong: with I myself I saw arguing I know. but
- [839] vērō vultū, cum ibi mē adesse neuter tum praesēnsent.  
indeed when there me to be present neither then had perceived.
- [840] [SIMO SENEX]: crēdō et id factūrās Dāvus dūdum praedixit mihi; et  
I believe and this about to do just now has predicted to me; and
- [841] nesciō quī id tibi sum oblītus hodiē, ac volūi, dīcere.  
I do not know how this to you I am having forgotten today, and I have wished, to say.

## Davus Chremes Simo Dromo

- [842] [DAVUS SERVUS]: Animō nūnciam ōtiōsō esse imperō. em Dāvum tibi!  
right now to be I order. look for you!
- [843] [SIMO SENEX]: unde ēgreditur? meō praesidiō atque hospitīs. quid illud malīst?  
whence does he go out? and of the guest. what that is bad?
- [844] [DAVUS SERVUS]: ego commodiōrem hominem adventum tempus nōn vīdī. scelus,  
I not I have seen.
- [845] [SIMO SENEX]: quemnam hic laudat? omnis rēs est jam in vadō. cessō alloquī?  
whom then this man does he praise? is already in do I hesitate to address?
- [846] [DAVUS SERVUS]: erus est: quid agam? ō salvē, bone vir. ehem Simō, ō noster Chremē,  
is: what should I do? o greetings, hey o
- [847] omnia apparāta jam sunt intus. cūrāstī probē.  
having been prepared already are inside. you have taken care well.
- [848] ubi volēs accerse. bene sānē; id enimvērō hinc nunc abest.  
when you will wish summon. well indeed; that indeed truly from here now is absent.
- [849] [SIMO SENEX]: etiam tū hoc respondēs quid istīc tibi negōtīst? mihin? ita.  
also you this do you answer what there for you is business? to me ?? yes.



- [850] [DAVUS SERVUS]: mihin? tibi ergō. modo intrōī. quasi ego quam dūdum rogem.  
to me ?? to you therefore. just now I entered. as if I anything a little ago I should ask.
- [851] cum tuō gnātō ūnā. anne est intus Pamphilus? crucior miser!  
with together. or whether is inside I am tortured
- [852] [SIMO SENEX]: eho nōn tū dixit esse inter eōs inimicitias, carnufex?  
hey not you you said to be between them
- [853] [DAVUS SERVUS]: sunt. cūr igitur hīc est? quid illum cēnsēs? cum illā litigat.  
they are. why therefore then here is? what him do you judge? with her he quarrels.
- [854] immo vērō indignum, Chremē, jam facinus faxō ex mē audiēs.  
nay indeed now I will have caused from me you will hear.
- [855] nescioquis senex modo vēnit, ellum, cōnfidēs catus:  
someone or other just now has come, there he is, trusting
- [856] cum faciem videās, vidētur esse quantivīs preti:  
when you may see, he seems to be
- [857] trīstis sevērītās inest in vultū atque in verbis fidēs.  
is present in and in
- [858] [SIMO SENEX]: quidnam apportat? nīl equidem nisi quod illum audīvī dīcere.  
what then does he bring? nothing indeed except that which him I have heard to say.
- [859] quid ait tandem? Glycerium sē scīre cīvem esse Atticam. hem  
what does he say at last? himself to know to be ah
- [860] Dromo, Dromō. quid est? Dromō. audī. verbum sī addideris. . . Dromō.  
what is it? listen. if you will have added.
- [861] [DAVUS SERVUS]: audī obsecrō. quid vīs? sublimem intrō rape hunc, quantum potest.  
listen I beg. what do you want? inside seize this man, as much as he can.
- [862] [DROMO LORARIUS]: quem? Dāvum quam ob rem? quia lubet. rape inquam. quid fēcī? rape.  
whom? for what on account of because it pleases. seize I say. what have I done? seize.
- [863] [DAVUS SERVUS]: sī quicquam inveniēs mē mentitum, occīditō. nīl audiō.  
if anything you will find me having lied, kill. nothing I hear.
- [864] [DROMO LORARIUS]: ego jam tē commōtum reddam. tamen etsī hoc vērūst? tamen.  
I now you having been stirred I will make. nevertheless even if this is true? nevertheless.
- [865] [SIMO SENEX]: cūrā asservandum vinctum, atque audī? quādrupedem cōstringitō.  
see to to be kept guarded bound, and do you hear ?? bind him fast.
- [866] age nūnciam: ego pol hodiē, sī vīvō, tibi  
come on right now: I by Pollux today, if I live, to you
- [867] ostendam erum quid sit pericli fallere,  
I will show what it may be to deceive,
- [868] et illi patrem. āh nē saevī tantō opere. ō Chremē,  
and to him ah do not be cruel o
- [869] pietātem gnāti! nōnne tē miseret mei?  
surely not you feel pity for for me?
- [870] tantum labōrem capere ob tālem filium!  
to take on on account of
- [871] age Pamphile, exī Pamphile: ecquid tē pudet?  
come on go out anything at all you feel shame?

## Pamphilus Simo Chremes

- [872] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Quis mē vult? perī, pater est. quid aīs, omnium. . . ? āh  
who me wants? I have perished, is. what do you say, ah
- [873] [CHREMES SENEX]: rem potius ipsam dīc ac mitte male loquī.  
rather say and stop badly to speak.
- [874] [SIMO SENEX]: quasi quicquam in hunc jam gravius dīcī possiet.  
as if anything about this man already to be said could be able.
- [875] ain tandem, cīvis Glyceriumst? ita praedicant.  
do you say ? then, Glycerium is? thus they proclaim.
- [876] 'ita praedicant'? ō ingentem cōnfidentiam!  
'thus do they proclaim? o
- [877] num cōgitat quid dīcat? num factī piget?  
whether does he consider what he may say? whether it repents him?



- |       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               |                          |                     |
|-------|-------------------------|---------------------|-------------------|---------------------|-------------------|-----------------|---------------|--------------------------|---------------------|
| [878] | vide                    | num                 | eius              | color               | pudōris           | signum          | usquam        | indicat.                 |                     |
|       | see                     | whether             | of him            |                     |                   |                 | anywhere      | shows.                   |                     |
| [879] | adeō                    | impotentī           | esse              | animō               | ut                | praeter         | cīvium        |                          |                     |
|       | to such a degree        |                     | to be             |                     |                   | that            | beyond        |                          |                     |
| [880] | mōrem                   | atque               | lēgem             | et                  | suī               | voluntātem      | patris        |                          |                     |
|       | and                     |                     | and               | of his own          |                   |                 |               |                          |                     |
| [881] | tamen                   | hanc                | habēre            | studeat             | cum               | summō           | probrō!       |                          |                     |
|       | nevertheless            | this woman          | to have           | he may be eager     | with              |                 |               |                          |                     |
| [882] | [PAMPHILUS ADULESCENS]: | mē                  | miserum!          | hem                 | modone            | id              | dēmum         | senstī,                  | Pamphile?           |
|       |                         | me                  | ah                | just now ?          | this              | only            | then          | have you perceived,      |                     |
| [883] | [SIMO SENEX]:           | ōlim                | istūc,            | ōlim                | cum               | ita             | animum        | induxit                  | tuum,               |
|       |                         | once                | that thing,       | once                | when              | so              |               | you led in               |                     |
| [884] | quod                    | cuperēs             | aliquō            | pactō               | efficiendum       | tibi,           |               |                          |                     |
|       | that                    | you might desire    |                   | to be brought about |                   | to you,         |               |                          |                     |
| [885] | eōdem                   | diē                 | istūc             | verbum              | vērē              | in              | tē            | accidit.                 |                     |
|       |                         | that thing          |                   | truly               | in                | you             | happens.      |                          |                     |
| [886] | sed                     | quid                | ego?              | cūr                 | mē                | excruciō?       | cūr           | mē                       | mācerō?             |
|       | but                     | what                | I?                | why                 | me                | I torment?      | why           | me                       | I waste away?       |
| [887] | cūr                     | meam                | senectūtem        | hujus               | sollicitō         | āmentīā?        |               |                          |                     |
|       | why                     |                     |                   | of this             |                   |                 |               |                          |                     |
| [888] | an                      | ut                  | prō               | hujus               | peccātis          | ego             | supplicium    | sufferam?                |                     |
|       | or                      | that                | for               | of this             |                   | I               |               | I may suffer?            |                     |
| [889] | immō                    | habeat,             | valeat,           | vīvat               | cum               | illā.           | mī            | pater!                   |                     |
|       | nay                     | let him have,       | fare well,        | let him live        | with              | her.            |               |                          |                     |
| [890] | quid                    | 'mī                 | pater'?           | quasi               | tū                | hujus           | indigeās      | patris.                  |                     |
|       | what                    |                     |                   | as if               | you               | of this         | you may need  |                          |                     |
| [891] | domus                   | uxor                | liberī            | inventī             | invitō            | patre;          |               |                          |                     |
|       |                         |                     |                   | having been found   |                   |                 |               |                          |                     |
| [892] |                         | adductī             | quī               | illam               | hinc              | cīvem           | dīcant:       | vīcerīs.                 |                     |
|       |                         | having been brought | who               | that woman          | hence             |                 | they may say: | you will have conquered. |                     |
| [893] | [PAMPHILUS ADULESCENS]: | pater,              | licetne           | pauca?              | quid              | dīcēs           | mihi?         | at                       |                     |
|       |                         |                     | is it permitted ? |                     | what              | you will say    | to me?        | but                      |                     |
| [894] | [CHREMES SENEX]:        | tamen,              | Simō,             | audī.               | ego               | audiam?         | quid          | audiam,                  |                     |
|       |                         | nevertheless,       |                   | listen.             | I                 | shall I hear ?? | what          | I may hear,              |                     |
| [895] | [SIMO SENEX]:           | Chremē?             | at                | tandem              | dīcat.            | age             | dīcat,        | sinō.                    |                     |
|       |                         | but                 | at last           | let him speak.      | come on           | let him speak,  | I allow.      |                          |                     |
| [896] | [PAMPHILUS ADULESCENS]: | ego                 | mē                | amāre               | hanc              | fateor;         | sī            | id                       | peccārest,          |
|       |                         | I                   | me                | to love             | this              | I confess; if   | that          | you may have sinned,     | I confess           |
|       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               | that                     | also.               |
| [897] |                         | tibi,               | pater,            | mē                  | dēdō:             | quidvis         | oneris        | impōne,                  | imperā.             |
|       |                         | to you,             |                   | me                  | I yield: whatever |                 | impose,       | order.                   |                     |
| [898] |                         | vīs                 | mē                | uxōrem              | dūcere?           | hanc            | vīs           | mittere?                 | ut                  |
|       |                         | do you wish         | me                | to lead?            | this              | do you wish     | to send away? | as                       | I shall be able     |
|       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               |                          | I may bear.         |
| [899] |                         | hoc                 | modo              | tē                  | obsecrō,          | ut              | nē            | crēdās                   | ā                   |
|       |                         | in this             |                   | you                 | I beseech,        | that            | not           | you may believe          | by me               |
|       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               | having been sent         | this                |
| [900] |                         | sine                | mē                | expūrgem            | atque             | illum           | hūc           | cōram                    | addūcam.            |
|       |                         | allow               | me                | I may clear myself  | and               | that man        | hither        | face to face             | I may bring.        |
|       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               |                          | you may bring ??    |
|       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               |                          | allow,              |
|       |                         |                     |                   |                     |                   |                 |               |                          | pater.              |
| [901] | [CHREMES SENEX]:        | aequum              | postulat:         | dā                  | veniam.           | sine            | tē            | hoc                      | exōrem.             |
|       |                         |                     | he asks:          | give                |                   | allow           | you this      | I may obtain by begging. | I allow.            |
| [902] | [SIMO SENEX]:           | quidvis             | cupiō             | dum                 | nē                | ab              | hōc           | mē                       | fallī               |
|       |                         | anything            | I desire          | while               | not by            | this            | me            | to be deceived           | I may be found out, |
| [903] | [CHREMES SENEX]:        | prō                 | peccātō           | magnō               | paulum            | supplicī        | satis         | est                      | patri.              |
|       |                         | for                 |                   |                     |                   | enough          | is            |                          |                     |

# Crito Chremes Simo Pamphilus

- [904] [CRITO SENEX]: Mitte ōrāre. ūna hārum quaevis causa mē ut faciam monet,  
stop to pray. of these whichever me that I may do advises,
- [905] vel tū vel quod vērumst vel quod ipsī cupiō Glyceriō.  
or you or what is true or what for herself I desire
- [906] [CHREMES SENEX]: Andrium ego Critōnem videō? certē is est. salvus sīs, Chremē.  
I I see? certainly he is. you may be,
- [907] quid tū Athēnās insolēns? ēvēnit. sed hicinest Simō?  
what you it has happened. but this here is ?
- [908] hic. Simō. . . mēn quaeris? eho tū, Glycerium hinc cīvem esse aīs?  
this. me ? do you seek? hey you, hence to be you say?
- [909] [CRITO SENEX]: tū negās? itane hūc parātus advenīs? quā rē? rogās?  
you deny? thus ? hither you come? by what thing? do you ask?
- [910] [SIMO SENEX]: tūne impūne haec faciās? tūne hīc hominēs adūlēscentulōs  
you ? with impunity these things you may do? you ? here
- [911] imperītōs rērum, ēductōs liberē, in fraudem illicis?  
having been brought up freely, into
- [912] sollicitandō et pollicitandō eōrum animōs lactās? sānun ēs?  
by enticing and by promising of them you coax? are you?
- [913] ac meretrīciōs amōrēs nūptiīs conglūtīnās?  
and you glue together?
- [914] [PAMPHILUS ADULESCENS]: perīi, metuō ut sustet hospes. sī, Simō, hunc nōris satis,  
I have perished, I fear that he may stand if, this man you may have known enough,
- [915] [CHREMES SENEX]: nōn ita arbitrēre: bonus est hic vir. hic vir sit bonus?  
not so you may judge: is this this may be
- [916] [SIMO SENEX]: itane attemperātē ēvēnit, hodiē in ipsīs nūptiīs  
thus ? suitably it has happened, today in the very
- [917] ut venīret, antehāc numquam? est vērō huic crēdendum, Chremē.  
that he might come, before now never? it is indeed to this one to be believed,
- [918] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nī metuam patrem, habeo prō illā rē illum quod moneam probē.  
if not I may fear I have for that that man what I may advise properly.
- [919] [SIMO SENEX]: sȳcophanta. hem. sīc, Critō, est hic: mitte. videat quī siet.  
ah. thus, is this: send away. let him see who he may be.
- [920] [CRITO SENEX]: sī mihi perget quae vult dīcere, ea quae nōn vult audiet.  
if to me he will go on which he wants to say, those which not he wants he will hear.
- [921] ego istaec moveō aut cūrō? nōn tū tuum malum aequō animō ferās!  
I those things I set in motion or I care? not you you may bear!
- [922] nam ego quae dīxī vēra an falsa audierim jam scīrī potest.  
for I which I have said or I may have heard now to be known is able.
- [923] Atticus quīdam ōlim nāvī frāctā ad Andrum ējectus est  
a certain once broken to having been cast is
- [924] et istaec ūnā parva virgō. tum ille egēns forte applicat  
and that one together then that man needy by chance applies himself
- [925] prīmum ad Chrȳsidis patrem sē. fābulam inceptat. sine.  
first to of Chrysis himself. he begins. allow.
- [926] itane vērō obturbat? perge. Tum is mihi cognātus fuit  
is it so ? indeed he confuses? go on. then he for me was
- [927] quī eum recēpit. ibi ego audīvī ex illō sēsē esse Atticum.  
who him received. there I heard from that man himself to be
- [928] is ibi mortuust. ejus nōmen? nōmen tam cito? Phānia? hem  
he there has died. of him so quickly? ah
- [929] perīi! vērum hercle opīnor fuisse Phāniam; hoc certō sciō,  
I have perished! but by Hercules I think to have been this surely I know,
- [930] Rhamnūsium sē ajēbat esse. ō Iuppitēr! eadem haec, Chremē,  
himself he said to be. o these,
- [931] multī aliī in Andrō tum audīre. utinam id sit quod spērō! eho dīc mihi,  
on then to hear. would that that may be which I hope! hey say to me,
- [932] [CHREMES SENEX]: quid eam tum? suamne esse aibat? nōn. quōjam igitur? frātris filiam.  
what her then? to be he said? not. of whom therefore now? of the brother

- [933] certē **meast.** quid **aīs?** quid tu **aīs?** arrige **aurīs, Pamphile!**  
certainly what do you say? what you say? raise
- [934] [SIMO SENEX]: quī **crēdis?** **Phānia** illic **frāter meus** fuit. **nōram** et **sciō.**  
how do you believe? that man was. I had known and I know.
- [935] [CHREMES SENEX]: is **bellum** hinc **fugiēns** mēque in **Asiam** **persequēns** **proficīscitur:**  
he from here fleeing me and into pursuing sets out:
- [936] tum illam **relinquere** hīc **est** **veritus.** postillā **prīmum** **audiō**  
then that woman to leave behind here has been afraid. after that first I hear
- [937] quid illō **sit** **factum.** vix **sum** apud mē: ita **animus** **commōtust** **metū**  
what about him may have been done. hardly I am with me: so is disturbed
- [938] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **spē gaudiō,** **mīrandō** **tantō** tam **repentīnō** hōc **bonō.**  
by wondering so this
- [939] [SIMO SENEX]: ne istam **multimodīs** **tuam** **invenīrī** **gaudeō.** **crēdō,** **pater.**  
indeed that woman to be found I rejoice. I believe,
- [940] [CHREMES SENEX]: at mī **ūnus scrūpulus** etiam **restat** quī mē male **habet.** **dignus** **ēs**  
but for me also remains which me badly holds. you are
- [941] [PAMPHILUS ADULESCENS]: cum **tuā religiōne,** **odium:** nōdum in **scirpō** **quaeris.** quid istud **est?**  
with not yet in you seek. what that is?
- [942] [CHREMES SENEX]: **nōmen** nōn **convenit.** **fuit** hercle huic **aliud parvae.** quod, **Critō?**  
not fits. there was by Hercules for this woman what,
- [943] numquid **meministī?** id **quaerō.** egon hujus **memoriam** **patiar** **meae**  
anything? do you remember? this I ask. I? of this woman I may suffer
- [944] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **voluptātī** **obstāre,** cum ego **possim** in hāc **rē** **medicārī** mihī?  
to pleasure to stand in the way, when I may be able in this to heal for myself?
- [945] nōn **patiar** heus, **Chremē,** quod **quaeris,** **Pāsibulast.** ipsast. east.  
not I may suffer hey, what you ask, Pasibula is. she herself is. she is.
- [946] ex ipsā **mīliēns** **audīvī.** **omnīs** nōs **gaudēre** hoc, **Chremē,**  
from herself a thousand times I have heard. we to rejoice this,
- [947] [SIMO SENEX]: tē **crēdō** **crēdere.** ita mē **di** **ament,** **crēdō.** quod **restat,** **pater.** . .  
you I believe to believe. so me may love, I believe. what remains,
- [948] jamdūdum **rēs** **reddūxit** mē ipsa in **grātiā.** **ō lepidum** **patrem!**  
long since has led back me herself into o
- [949] [PAMPHILUS ADULESCENS]: dē **uxōre,** ita ut **possēdī,** nīl **mūtat** **Chremēs?** **causa** **optimast;**  
about so that I have possessed, nothing changes
- [950] [CHREMES SENEX]: nisi quid **patēr** ait **aliud.** nempe id. scīlicet. **dōs,** **Pamphile,** **est**  
unless anything says of course that. naturally. is
- [951] **decem talenta.** **accipiō.** **properō** ad **filiā.** eho mēcūm, **Critō;**  
I accept. I hasten to hey with me,
- [952] nam illam mē **crēdō** **haud** **nōsse.** cūr nōn illam hūc **trānsferri**  
for that woman me I believe not at all to have known. why not that woman hither to be brought over  
**jubēs?**  
do you order?
- [953] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **rēctē** **admonēs:** **Dāvō** ego istūc **dēdam** jam **negōtī.** nōn **potest.**  
rightly you advise: I that I will give now not is able.
- [954] quī? quia **habet** **aliud** magis ex sēsē et **majus.** quidnam? **vīctus** **est.**  
how so? because he has more out of himself and what indeed? bound is.
- [955] **pater,** nōn **rēctē** **vīntust.** **haud** ita **jussī.** **jube** **solvī,** **obsecrō.**  
not rightly is bound. not at all so I ordered. order to be loosed, I beg.
- [956] [SIMO SENEX]: **age** **fiat.** at **mātūrā.** **eō** intrō. **ō faustum** et **fēlicem** **diem!**  
come on let it be done. but hurry. I go inside. o and

## Charinus Pamphilus Davus

- [957] [CHARINUS ADULESCENS]: **Prōvisō** quid **agat** **Pamphilus.** atque **eccum.** aliquis mē **forsitan**  
I look ahead what he may do and also behold him. someone me perhaps
- [958] [PAMPHILUS ADULESCENS]: **putet** nōn **putāre** hoc **vērūm,** at mihī nunc sīc **esse** hoc **vērūm** **libet.**  
may think not to think this but for me now thus to be this it pleases.
- [959] ego **deōrum** **vītā** **eāpropter** **sempiternā** **esse** **arbitror**  
I of the gods for that reason to be I judge
- [960] quod **voluptātēs** **eōrum** **propriae** **sunt;** nam mī **immortālītās**  
because of them are; for for me

- [961] partast, sī nūlla aegritūdō huic gaudiō intercesserit.  
has been won, if to this may have intervened.
- [962] sed quem ego mihi potissimum optem, nunc cui haec nārrem,  
but whom I for me especially I may choose, now to whom these things I may relate,  
darī?  
to be given ??
- [963] [CHARINUS ADULESCENS]: quid illud gaudīst? Dāvum videō. nēmōst quem māllem omnium;  
what that are you glad ?? I see. no one is whom I would prefer
- [964] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nam hunc sciō meā solidē solum gāvīsūrum gaudiā.  
for this man I know fully about to rejoice
- [965] [DAVUS SERVUS]: Pamphilus ubinam hīc est? Dāve. quis homōst? ego sum. ō Pamphile.  
where indeed here is ?? who the man is ?? I am. o
- [966] [PAMPHILUS ADULESCENS]: nescīs quid mī obtigerit. certē; sed quid mi obtigerit sciō.  
you do not know what to me may have befallen. certainly; but what to me has befallen I know.
- [967] et quidem egō. mōre hominum ēvēnit ut quod sim nāctus malī  
and indeed I. it has happened that what I may be having gotten
- [968] [DAVUS SERVUS]: prius rescīscerēs tū quam ego illud quod tibi ēvēnit bonī.  
earlier you might learn you than I that which to you has happened
- [969] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Glycerium mea suōs parentīs repperit. factum bene. hem.  
has found. well. ah.
- [970] pater amīcus summus nōbīs. quis? Chremēs. nārās probē.  
for us. who? you tell well.
- [971] nec mora ūllast quīn eam uxōrem dūcam. num illic somniat  
nor but that her I may marry. whether that fellow dreams
- [972] [CHARINUS ADULESCENS]: ea quae vigilāns voluit? tum dē puerō, Dāve. . . āh dēsine!  
those things which being awake he has wanted ?? then about ah stop!
- [973] [DAVUS SERVUS]: sōlus est quem dīligant dī. salvus sum sī haec vēra sunt.  
is whom they may love I am if these things are.
- [974] [CHARINUS ADULESCENS]: colloquar. quis homōst? Charīne, in tempore ipsō mī advenīs.  
I may confer. who the man is ?? in to me you arrive.
- [975] bene factum. audīstī? omnia. age, mē in tuīs secundīs respice.  
well have you heard ?? come on, me in look after.
- [976] tuus est nunc Chremēs: factūrum quae volēs sciō esse omnia.  
is now about to do which things you will wish I know to be
- [977] [PAMPHILUS ADULESCENS]: meminī: atque adeō longumst illum mē expectāre dum exeat.  
I remember: and also to such a degree him for me to wait until he may go out.
- [978] sequere hāc mē: intus apud Glycerium nunc est. tū, Dāve, abi domum,  
follow this way me: inside at now is. you, go away
- [979] properē, accerse hinc quī auferant eam quid stās? quid  
quickly, summon from here who they may carry off her why do you stand ?? why  
cessās? eō.  
do you delay ?? I go.
- [980] [DAVUS SERVUS]: nē expectētis dum exeant hūc: intus dēspondēbitur;  
do not you may wait until they may go out to here: inside it will be betrothed;
- [980a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: Tē expectābam: est  
you I was awaiting: there is  
dē tuā rē quod agere  
about which to do  
ego tēcum volō.  
I with you I wish.
- [981] [DAVUS SERVUS]: intus trānsigētur sīquid est quod restet. plaudite!  
inside it will be settled if anything is which may remain. applaud!
- [981a] [PAMPHILUS ADULESCENS]: operam dedi nē mē esse  
I gave lest me to be  
oblītum dīcās tuae  
having forgotten you may say  
gnātae alterae.
- [982a] tibi mē opīnor invēnisse dignum tē atque illā virum. Āh,  
for you me I think to have found of you and also of that woman ah,
- [983a] [CHARINUS ADULESCENS]: perīī, Dāve, dē meō amōre ac vitā nunc sors tollitur.  
I have perished, about from and now is removed.

- [984a] [CHREMES SENEX]: nōn nova istaec mihi condiciō est, sī voluissem, Pamphile.  
not that thing for me is, if I had willed,
- [985a] [CHARINUS ADULESCENS]: occidī, Dāve. mane. periī. id quam ob rem nōn voluī  
I am undone, wait. I have perished. that thing which on account of not I have wished  
ēloquar:  
I may tell:
- [986a] [CHREMES SENEX]: nōn idcircō quod eum omnīnō affinem mihi nōllem. . . hem! tacē.  
not for that reason that him entirely to me I might not wish. ah! be silent.
- [987a] sed amicitia nostra quae est ā patribus nostrīs trādita  
but which is by having been handed down
- [988a] nōbīs, aliquam partem studuī adauctam trādī liberīs.  
to us, I was eager having been increased to be handed over
- [989a] nunc cum cōpiā ac fortūnā utrīque ut obsequeretur dedit,  
now with and to both that I might comply has given,
- [990a] dētur. bene factum. adī atque age hominī grātiās. salvē, Chremēs,  
let it be given. well go to and also do it hail,
- [991a] [CHARINUS ADULESCENS]: amīcōrum meōrum omnium cārissime.
- [992a] quod mihi nōn minus est gaudiō quam id quod volō  
which for me not less is than that which I want
- [993a] quod abs tē expetō:  
which from you I seek:
- [994a] mē repperisse ut habitus antehāc fuī tibi.  
me to have found that having been considered before now I have been by you.
- [995a] [CHREMES SENEX]: animum, Charīne, quod ad cumque applicāverīs  
to what to you soever you may have applied
- [996a] studium exinde ut erit tūte exīstimāberis.  
from there as it will be you yourself you will be judged.
- [997a] id ita esse facere conjectūram ex mē licet:  
that so to be to make from me it is permitted:
- [998a] aliēnus abs tē tamen quis tū essēs nōveram.  
from you nevertheless someone you you were I had known.
- [999a] [CHARINUS ADULESCENS]: ita rēs est. gnātam tibi meam Philūmenam  
thus is. to you
- [1000a] [CHREMES SENEX]: uxōrem et dōtis sex talenta spondeō.  
and I promise.